

В. А. Лукина, В. И. Симанков

«ПЕРВЫЙ ПАРИЖСКИЙ ГРАВЕР»:  
ДВА ЗАТЕРЯННЫХ ПИСЬМА И. С. ТУРГЕНЕВА  
К ЭДМОНУ ЭДУЕНУ

Резюме

«Московские ведомости» 26 ноября (8 декабря) 1869 г. сообщили о выходе первого тома нового собрания сочинений Тургенева «с портретом автора, гравированным на стали первым парижским гравером» Эдуеном. Какова история этого портрета? До сих пор было известно только об одном письме Тургенева к французскому художнику и аквафортисту Эдмону Эдуену (1820–1889). Авторы статьи обнаружили еще два письма писателя к «первому парижскому граверу». Одно из них было недавно выставлено на онлайн-аукционе Сотбис, а второе находится в рукописном отделе Боудинского колледжа в США. Эти находки заставили уточнить многие детали, ранее оставшиеся затемненными, включая контакты писателя с Максимом Дюканом и братьями Салаевыми.

*Ключевые слова:* И. С. Тургенев, второе «салаевское» собрание сочинений (1868–1871), отдельные издания романа «Дым» (1868), офорт Э. Эдуена, неизвестные письма, М. Дюкан, «Утраченные силы»

Valentina A. Lukina, Vitaliy I. Simankov

“THE BEST PARISIAN ENGRAVER”:  
TWO NEWLY FOUND LETTERS BY IVAN TURGENEV  
TO EDMOND HÉDOUIN

Abstract

In late 1869, the newspaper *Moskovskie vedomosti* announced a new edition of the collected writings of Ivan Turgenev by the publishing house of the Salaev brothers. The first volume of the edition contained “a portrait of the author engraved on steel by Hédouin, the best Parisian engraver.” What is the provenance of this portrait? Until now, only one letter

© В. А. Лукина, В. И. Симанков, 2024

addressed by Ivan Turgenev to Edmond Hédouin (1820–1889) has been known. The authors of this article identified two more letters. One of them was recently put up for auction at Sotheby's, while the other was found in the Department of Special Collections and Archives of Bowdoin College Library (USA). The article presents the first publication of these letters. The newly found letters allowed the authors to clarify many issues, including Ivan Turgenev's contacts with Maxime Du Camp and the Salaev brothers.

*Keywords:* Ivan Turgenev, Turgenev's Collected Writings published by the Salaev brothers, novel *Smoke* by Turgenev, Edmond Hédouin's portrait of Ivan Turgenev, Turgenev's unpublished letters, Maxime Du Camp, *Les Forces perdues*

DOI 10.31860/2712-7591-2024-4-179-215

Г-н Эдуэн, без сомнения, серьезный художник, у него уверенная кисть и чутье на цвет. Я полагаю, что он выработает собственную манеру.

*Шарль Бодлер*<sup>1</sup>

**В** марте 1867 г. Тургенев отправился в Москву, чтобы самолично доставить только что завершённый роман «Дым» в редакцию журнала «Русский вестник». Сразу по прибытии, 8 (20) марта, он передал рукопись М. Н. Каткову. За неделю до этого редактор журнала получил из Петербурга восторженное письмо от Б. М. Маркевича, своего единомышленника и конфиденанта, пророчившего несомненный успех новому роману. В своем письме от 28 февраля (12 марта) 1867 г., отправленном на следующий день после двухдневного чтения, проходившего в узком кругу на квартире у В. П. Боткина, Маркевич не скупился на похвалы: «...Тургенев, приехавший накануне, начал читать нам свое новое, длинное произведение, которое через несколько дней везет к Вам в „Русский вестник“. Два дня, не отрываясь, прошли в слушании и чтении этой превосходной вещи, по мастерству и магистральности приемов лучшей из всего, что было до сих пор написано Тургеневым. Я, разумеется, не попал ни на бал, ни к (Д. А.) Толстому вчера, к которому собирался ехать с Вашим письмом. Поздравляю „Русский вестник“ с этим приобретением. Все мы, слушатели (нас было четверо: Боткин, П. В. Анненков, Соллогуб и я), все мы жуировали этим художественным блюдом, как Лукулл должен был наслаждаться соловьиными языками, приготовленными его ученым рабом-поваром.

---

<sup>1</sup> «M. Hédouin est certainement un peintre de mérite, qui possède une touche ferme et qui entend la couleur; il parviendra sans doute à se constituer une originalité particulière» [Salon de 1846, p. 58]. Пер. цит. по: [Бодлер, с. 94].

Отношение автора к своему предмету, к участвующим в драме лицам отличается свободой и откровенностью, в которых чуялся сильный недостаток во многих вещах Тургенева; здесь же *les hommes et les choses sont nommées par leur nom* (все и вся названы своими именами, *франц.* — В. Л., В. С.) и автор ни перед кем не глассандирует (?) и ни в ком не *ищет*. Это относительно, так сказать, политической стороны произведения; что же касается до психологии драмы... но я увлекаюсь. Сами прочтете, посудите»<sup>2</sup>.

В первые дни пребывания в Москве Тургенев встретился также с Ф. И. Салаевым, купцом 2-й гильдии, возглавлявшим с 1858 г. книгопродавческую и книгоиздательскую фирму братьев Салаевых<sup>3</sup>. Книжный магазин братьев Салаевых находился тогда на Никольской улице, а сам Ф. И. Салаев проживал в Калачном переулке, в доме Комаровской<sup>4</sup>. В ходе переговоров был заключен договор не только на будущее отдельное издание романа «Дым», которое изначально предполагалось выпустить уже через три месяца после журнальной публикации<sup>5</sup>, но и на издание нового собрания сочинений.

---

<sup>2</sup> РГБ. Ф. 120. К. 7. № 31. Л. 31–31 об. Частично фрагмент впервые опубликован: [Тургенев 1965, с. 520; коммент. Е. И. Кийко]; то же: [Тургенев, Соч., т. 7, с. 522–523]. Примечательно, что отзыв Маркевича о «Дыме», изложенный в частном письме к Каткову, полностью согласуется со словами анонимного сотрудника «Московских ведомостей», автора фельетона «Записки москвича», напечатанного 23 марта (4 апреля) 1867 г.: «О романе г. Тургенева мы можем сказать со слов читавших его, что это одно из лучших произведений первого из современных русских художников» [Записки москвича].

<sup>3</sup> Эта встреча состоялась 9 (21) или, что более вероятно, 10 (22) марта 1867 г. О деловых и личных отношениях Тургенева и Ф. И. Салаева, преимущественно во второй половине 1870-х гг., см.: [Миронов, с. 323–335]. Сотрудничество с Салаевым в 1860-е гг. и начале 1870-х гг. до сих пор остается практически неизученным, прежде всего из-за малой документированности.

<sup>4</sup> См., например: [Справочная книга, с. 550]. Кроме того, в Петербурге Салаевы вели торговлю через Д. Е. Кожанчикова. Поскольку в ряде источников наблюдается разнобой при указании дат рождения и смерти Ф. И. Салаева, укажем, что, согласно метрическим книгам церкви свв. Бориса и Глеба у Арбатских ворот Москвы, он родился в семье Ивана Григорьевича и Ульяны Федоровны Салаевых 10 февраля 1819 г., а скончался 27 марта 1879 г. «от аневризма». Возраст на время смерти (59 лет) в метрической книге указан с ошибкой в один год: на самом деле Салаеву уже исполнилось 60 лет. См.: ЦГАМ. Ф. 2125. Оп. 1. Д. 343. Л. 8 об. (запись о рождении); Ф. 203. Оп. 68. Д. 43. Л. 502 об. (запись о смерти).

<sup>5</sup> «Я запродал книгопродавцу Салаеву отдельное издание моего романа; он должен выдать его *три* месяца спустя после появления в „Русском вестнике“ (...) — писал Тургенев Н. А. Любимову 24 марта (5 апреля) 1867 г., — но я все-таки желаю справиться — точно ли *три* месяца обычный в таких случаях срок?» [Тургенев, Письма, т. 7, с. 156]. На деле первое отдельное издание «Дыма» вышло не через три, а через шесть месяцев после журнальной публикации (см. ниже). Из того же письма к Любимову может сложиться впечатление, что Салаев имел отношение и к публикации отдельного издания предыдущего романа писателя [Тургенев 1862]. На это, казалось бы, косвенно указывает упоминание о том, что условия «при продаже отдельным изданием „Отцов и детей“» были те же, что и для отдельного издания «Дыма». Однако данное впечатление ошибочно: «Отцы

Предыдущее, так называемое «карлсруйское»<sup>6</sup> или первое «салаевское», собрание сочинений 1865 г. в пяти томах также было издано братьями Салаевыми и положило начало пятнадцатилетнему сотрудничеству, на протяжении которого одно за другим вышли в свет четыре собрания сочинений писателя.

Экземпляр контракта на второе «салаевское» издание не сохранился, однако содержание некоторых его пунктов может быть в общих чертах восстановлено по другим источникам. Так, известно, что для второго издания Тургенев обязался написать «огромное предисловие в сотню страниц», в котором собирался изложить «свои литературные и житейские воспоминания за четверть века»<sup>7</sup>. Этим «огромным предисловием» решено было открыть новое собрание сочинений, поместив его перед «Записками охотника» в первом томе. Известно также, что, согласно изначальному замыслу, издание должно было состоять из семи томов<sup>8</sup>, один из которых (седьмой) впервые целиком отводился под драматические произведения<sup>9</sup>, а само печатание предполагалось

---

и дети» были выпущены К. Т. Солдатенковым (что не было обозначено на титуле). Об этом свидетельствует соответствующее объявление в «Московских ведомостях»: «На днях вышел из печати отдельно книгой последний роман И. С. Тургенева: „Отцы и дети“, издания г. К. Солдатенкова» (Московские ведомости. 1862. № 197, 8 сент. С. 1578).

<sup>6</sup> По месту издания, так как первое «салаевское» издание печаталось в Придворной типографии Фридриха Вильгельма Гаспера в Карлсруэ (W. Hasper'sche Hofbuchdruckerei), отсюда его условное название — «карлсруйское» [Тургенев 1865]. Хотя на титуле обозначен 1865 г., в действительности «карлсруйское» издание вышло в 1864 г. и было благосклонно встречено критикой. Так, В. Р. Зотов еще в конце 1864 г. отмечал: «В настоящее время выходит новое собрание сочинений одного из самых симпатичных и талантливых современных писателей, имя которого было всегда дорого русской публике, хотя он никогда не старался подделаться под ее вкус, не угождал ей, не льстил ее ошибкам и заблуждениям. (...) Это издание, на котором выставлен уже 1865 год, напечатано в Карлсруэ, очень опрятно и красиво. Рассказы расположены в нем в хронологическом порядке» [Зотов, стб. 665–666]. Подробнее об издании 1865 г. см. статью карлсруйского исследователя Эриха Теодора Хока: [Носк].

<sup>7</sup> Об этом Тургенев впервые упомянул в письме к Полине Виардо от 29 марта (10 апреля) 1867 г. [Тургенев, Письма, т. 7, с. 166, 279. Подл. по-франц.].

<sup>8</sup> Задумывавшееся как семитомное, издание на деле вышло в восьми томах (или частях, как обозначалось на обложках). Первые семь томов вышли на протяжении 1868–1869 гг., а последний, «дополнительный», том вышел в 1871 г. и вобрал в себя произведения, написанные Тургеневым уже после заключения основного контракта с Салаевым: повести и рассказы «Странная история», «Степной король Лир», «Стук... стук... стук!..», а также очерк «Казнь Тропмана», который впоследствии войдет в цикл «Литературные и житейские воспоминания». См.: [Тургенев 1871]. За этот (восьмой) том Тургеневу было заплачено особо (см. письмо к М. М. Стасюлевичу от 4 (16) октября 1870 г. [Тургенев, Письма, т. 10, с. 244]).

<sup>9</sup> В издание 1865 г. уже были включены «Завтрак у предводителя» и «Разговор на большой дороге», однако они не были выделены в отдельный том, а вошли (в хронологическом порядке) в состав второго тома вместе с прозаическими произведениями.

начать с 1 (13) января 1869 г.<sup>10</sup> Не случайно в марте 1867 г., на третий день пребывания в Москве и, очевидно, после предварительной договоренности с Салаевым, Тургенев сообщал В. П. Боткину, что «о новом издании раньше года и думать нечего», так как предыдущее еще не было распродано<sup>11</sup>.

Однако уже в июне того же 1867 г. Салаев обратился к Тургеневу с предложением приступить к выпуску нового собрания сочинений *ранее* обозначенного в контракте срока. Что же произошло за истекшие три месяца? Прежде всего, в мартовской книжке «Русского вестника»<sup>12</sup> наконец вышел в свет роман «Дым», приковавший к себе внимание всей читающей публики. Очевидно, что на фоне успеха «Дыма» существенно возрос и спрос на собрание сочинений Тургенева, так что тираж «карлсруйского» издания, насчитывавший в марте «гораздо более трехсот экземпляров»<sup>13</sup>, стал стремительно распродаваться. «Салаев мне пишет, — замечал по этому поводу Тургенев в письме к П. В. Анненкову от 16 (28) июня, — что после появления „Дыма“ мое карлсруйское издание пошло так шибко, что он желает начать печатание нового не с 1869 года, как было сказано в контракте, а с 1868» [Тургенев, Письма, т. 8, с. 9].

Через полгода после журнальной публикации «Дыма» последовало первое отдельное издание [Тургенев 1868а], потребовавшее от Тургенева немалых усилий по восстановлению катковских «усечений»<sup>14</sup>. Хотя на титуле стоит «1868», книга вышла в конце 1867 г., подтверждение чему находится в объявлении «Московских ведомостей» от 8 (20) ноября 1867 г.: «В книжном магазине Салаева, в МОСКВЕ, на Никольской улице, поступили в продажу только что отпечатанные издания: ДЫМ. Новая повесть И. С. Тургенева. М. 1868 г. Ц. 1 р. 50 коп., с перес. 1 р. 75 коп. {...»<sup>15</sup>.

---

<sup>10</sup> На данный пункт контракта Тургенев прямо ссылается в письме к М. М. Стасюлевичу от 12 (24) ноября 1867 г. [Тургенев, Письма, т. 8, с. 64].

<sup>11</sup> См. письмо Тургенева от 10 (22) марта 1867 г. [Тургенев, Письма, т. 7, с. 134].

<sup>12</sup> Мартовская книжка «Русского вестника» за 1867 г. фактически вышла в свет в апреле. Так, «Московские ведомости» лишь 14 (26) апреля сообщили: «Третья книжка „Русского вестника“ вышла и раздается гг. подписавшимся...» (Московские ведомости. 1867. № 83, 14 апр. С. 1). Задержка произошла прежде всего из-за романа «Дым», который еще в конце марта ст. ст. не был полностью набран (см. упомянутое выше письмо Тургенева к Н. А. Любимову [Тургенев, Письма, т. 7, с. 156]).

<sup>13</sup> Эту цифру Тургенев называет в упомянутом выше письме к В. П. Боткину от 10 (22) марта 1867 г. [Тургенев, Письма, т. 7, с. 134].

<sup>14</sup> См. письмо к П. В. Анненкову от 24 апреля (6 мая) 1867 г. [Тургенев, Письма, т. 7, с. 189]. О сокращениях и исправлениях, внесенных М. Н. Катковым и восстановленных впоследствии Тургеневым в отдельном издании романа, см. коммент Е. И. Кийко [Тургенев, Соч., т. 7, с. 524–526].

<sup>15</sup> Московские ведомости. 1867. № 245, 8 нояб. С. 4.

Именно здесь роману впервые было предпослано специальное предисловие. В нем Тургенев попытался объяснить с той частью публики, которая не приняла его новый роман и прежде всего «мысль, положенную в основание характеру Потугина». «Отвечать на обвинения в отступничестве, в клевете, в недобросовестном незнании России и т. п., автор, конечно, не станет», — резюмировал писатель и приводил далее по-французски высказывание из «*Journal d'un Poëte*» («Дневника Поэта») Альфреда де Виньи, незадолго до этого выпущенного Луи Ратисбоном, другом поэта и его душеприказчиком: «Литература имеет то роковое свойство, что положение в ней никогда не бывает завоевано окончательно. С каждым произведением имя писателя разыгрывается попеременно с самыми недостойными. Каждое новое произведение — это почти дебют. Вот почему в литературе нельзя сделать карьеру»<sup>16</sup>.

Не вызывает сомнений, что Тургенев цитирует де Виньи по первому отдельному изданию «Дневника поэта», вышедшему в Париже в начале 1867 г. [см.: Vigny 1867]<sup>17</sup>. Уже 17 января н. ст. 1867 г. выход книги проанонсировал Жон Лемуан, редактор «*Journal des débats*»: «Наш друг и собрат, г. Луи Ратисбон, назначенный по завещанию Альфреда де Виньи наследником всех его сочинений, как законченных, так и незаконченных, выпускает завтра в издательстве Мишеля Леви „Дневник поэта“» [Lemoigne]. 19 января н. ст. в той же газете появилось сообщение о поступлении книги в продажу: согласно объявлению, томик «в 18 долю листа» можно было приобрести за три франка как в магазине издательства «*Michel Lévy frères, éditeurs*» на улице Вивьен, 2бис, так и в лавке «*Librairie Nouvelle*» на Итальянском бульваре, 15<sup>18</sup> (с 1862 г. это издательство и магазин также принадлежали М. Леви).

<sup>16</sup> Рус. пер. цит. по: [Тургенев, Соч., т. 7, с. 408]. Ср. перевод, выполненный по критическому изданию «Дневника Поэта» из Полного собрания сочинений де Виньи 1948 г. [Vigny 1948, t. 2, p. 1105]: «В литературе есть нечто роковое: завоевать в ней положение раз и навсегда невозможно. При выходе каждого нового сочинения ваше имя снова ставится на карту, снова разыгрывается в лотерею наравне с самыми недостойными. Каждое сочинение — почти дебют. Потому в сочинительстве карьеры не бывает» [Виньи, с. 179; запись от ноября 1838 г.].

<sup>17</sup> Ранее источник цитаты из де Виньи, приведенной Тургеневым, не был установлен. Ср.: [Тургенев 1965, т. 9, с. 558; Тургенев, Соч., т. 7, с. 558].

<sup>18</sup> Ср.: «En vente, chez Michel Lévy frères, éditeurs, rue Vivienne, 2bis, et boulevard des Italiens, 15, à la librairie Nouvelle: (...) *Alfred de Vigny. Journal d'un poète*, recueilli et publié sur des notes intimes d'Alfred de Vigny, par Louis Ratisbonne. 1 vol. grand in-18. 3 fr.» (*Journal des débats*. 1867. 19 janvier. P. 3). Книга зарегистрирована в «Библиографии Франции» от 9 февраля н. ст. 1867 г.: *Bibliographie de la France*. 1867. № 6, 9 février. P. 64. № 1294.

Ранее, с апреля по октябрь 1866 г., «Дневник поэта» печатался в четырех выпусках журнала «Revue moderne» [см.: Vigny 1866]. Эта публикация также вряд ли ускользнула от внимания Тургенева, тем более что в «Revue moderne» печатались многие его знакомые и приятели, в том числе Огюст Ложель, Андре Лефевр, Морис Санд, Пауль Гейзе, Мориц Гартман и др. Работая над предисловием к «Дыму», Тургенев, однако, имел в виду именно отдельное издание «Дневника поэта». На это прямо указывает помета в черновом автографе предисловия к первому отдельному изданию «Дыма» (беловой автограф предисловия неизвестен). В сохранившейся рукописи текст французской цитаты из де Виньи переписан лишь до половины: «Les lettres ont cela de fatal ~ remis en lotterie», — а далее Тургеневым проставлена помета: «стр. 133»<sup>19</sup>, отсылающая к странице, откуда следовало добавить окончание при перебеливании. Указанный номер страницы соответствует отдельному изданию 1867 г., а не журнальной публикации в «Revue moderne», где приведенная Тургеневым цитата находится на с. 554.

Судя по всему, отдельное издание «Дыма» пользовалось немалой популярностью и было коммерчески успешным, так что уже в июле 1868 г. Салаев вынужден был выпустить его повторно [Тургенев 1868b]. Об этом 11 (23) июля аккуратно известили своих читателей «Московские ведомости»: «В книжном магазине САЛАЕВА в Москве, на Никольской улице поступили в продажу только что вышедшие из печати книги: ДЫМ. Новая повесть И. С. Тургенева. Издание второе. 1868 г. Ц. 1 р. 50 к. (...)»<sup>20</sup>. «Дым» оказался единственным романом Тургенева, который при жизни писателя вышел отдельным изданием (вне собрания сочинений) дважды.

Итак, к началу 1868 г. тираж «карлсруйского» собрания сочинений, по уверению Салаева, был почти полностью распродан<sup>21</sup>. Немало способствовало этому также рекламное объявление, помещенное во всех экземплярах первого отдельного издания «Дыма» на последней (ненумерованной) странице (с. 223 по общей пагинации):

---

<sup>19</sup> См.: BN. Slave 75. F. 1r.

<sup>20</sup> Московские ведомости. 1868. № 150, 11 июля. С. 1. Во втором издании Тургенев несколько расширил предисловие, введенное в первом отдельном издании, и прибавил заключительный абзац: «Печатаю второе отдельное издание „Дыма“, автор не находит нужным прибавить что-либо новое к словам, которые он предпослал первому изданию. Он радуется тому, что его книгу читают; он надеется, что она принесет пользу, несмотря на неизбежные недостатки» (см.: [Тургенев, Соч., т. 7, с. 408; с. 558 — коммент. Е. И. Кийко]).

<sup>21</sup> См. письмо Тургенева к Н. Х. Кетчеру от 31 января (12 февраля) 1868 г. [Тургенев, Письма, т. 8, с. 112].

«В КНИЖНОМ МАГАЗИНЕ САЛАЕВЫХ  
ПРОДАЮТСЯ:  
ПОЛНЫЕ СОЧИНЕНИЯ  
ИВ. С. ТУРГЕНЕВА,  
закрывающиеся в 5 томах, отпечатанные за границей —  
в Карлсруэ — в 1865 году.  
Цена 6 р. с пер. 7 р.»<sup>22</sup>.

По мере приближения сроков выхода отдельного издания «Дыма» Салаев начал усиленно «бомбардировать»<sup>23</sup> писателя просьбами об ускорении подготовки и нового собрания сочинений. Речь шла, в первую очередь, о «Литературных воспоминаниях», рукопись которых для первого тома Тургенев изначально обязался доставить в Москву уже в апреле 1868 г.<sup>24</sup>, однако обещания своего, как это часто случалось, не сдержал, так что, по его собственным словам, «Салаев уже начинал приходить в отчаяние»<sup>25</sup>.

Из-за задержки с «Литературными воспоминаниями», работа над которыми продвигалась крайне нелегко и растянулась в итоге на два года<sup>26</sup>, печатание нового издания решено было начать не с первого, а со второго тома. Предполагалось, что он должен был выйти «совершенно идентичным»<sup>27</sup> второму тому издания 1865 г. За ним один за другим последовали тома с третьего по пятый, также не требовавшие больших переделок, хотя ряд исправлений был все же Тургеневым внесен. Подготовка этих четырех томов заняла (с перерывами

---

<sup>22</sup> Далее перечислялось содержание всех пяти томов. Данное объявление обнаруживается во всех без исключения экземплярах первого отдельного издания «Дыма», которые нам приходилось держать в руках и просматривать *de visu* (в Библиотеке ИРЛИ, РНБ и БАН). В электронных (оцифрованных) экземплярах оно, как правило, отсутствует. Аналогичное рекламное объявление можно также встретить, как ни странно, в экземплярах второго отдельного издания, которое является, по-видимому, более редким, чем первое. Как правило, его можно обнаружить в экземплярах, сохранивших переплеты XIX в., — например, в РНБ (шифр 18.265.2.61, где сохранились также оригинальные обложки).

<sup>23</sup> См. письмо к П. В. Анненкову от 14 (26) ноября 1867 г. [Тургенев, Письма, т. 8, с. 65].

<sup>24</sup> См. письмо к И. П. Борису от 18 (30) ноября 1867 г.: [Тургенев, Письма, т. 8, с. 67]. Впоследствии срок этот был отложен на май (см.: [Там же, с. 184]. Письмо к П. В. Анненкову от 13 (25) апреля 1868 г.), затем еще неоднократно переносился вплоть до осени 1869 г. Последний фрагмент был отослан в Москву лишь в сентябре ст. ст. 1869 г. См. письмо к М. В. Авдееву от 21 сентября (3 октября) 1869 г. [Тургенев, Письма, т. 10, с. 49].

<sup>25</sup> См. письмо к И. П. Борису от 12 (24) февраля 1869 г. [Тургенев, Письма, т. 9, с. 146].

<sup>26</sup> См. об этом вступительную статью Л. Н. Назаровой [Тургенев, Соч., т. 11, с. 321–325].

<sup>27</sup> См. письмо к Н. Х. Кетчеру от 31 января (12 февраля) 1868 г. [Тургенев, Письма, т. 8, с. 112]. Стоит отметить, что состав тома все же изменился, так как из него были исключены два драматических произведения, вошедшие, как упоминалось выше, в новом «салаевском» издании в седьмом томе.



на завершение «Несчастной») летние и осенние месяцы 1868 г. Наконец, 19 (31) октября 1868 г. на первой полосе «Московских ведомостей» появился анонс о скором выходе нового собрания сочинений. В газетном объявлении особо подчеркивалась полнота будущего издания, а также подробно раскрывалось содержание тех томов, которые включали в себя «новые» произведения:

«В первых числах будущего ноября поступит в продажу новое издание  
СОЧИНЕНИЙ И. С. ТУРГЕНЕВА,  
В СЕМИ ТОМАХ.  
ИЗДАНИЕ МОСКОВСКИХ КНИГОПРОДАВЦЕВ  
БРАТЬЕВ САЛАЕВЫХ.

Это первое полное издание будет заключать сверх статей, помещенных в заграничном издании 1865 года, и написанные с тех пор сочинения г. Тургенева, именно:

а) „Дым“ — роман, „История лейтенанта Ергунова“, „Бригадир“, „Собака“ — очерки. Также статью, помещенную в „Современнике“: „Гамлет и Дон-Кихот“.

б) Драматические сочинения, комедии и сцены, как то: „Нахлебник“, „Холостяк“, „Месяц в деревне“, „Где тонко, там и рвется“, „Провинциалка“, „Безденежье“, „Неосторожность“.

Эти сочинения, тщательно проверенные и выправленные самим автором, составят отдельный седьмой том.

в) *Отрывки из литературных воспоминаний за последние 25 лет*, написанные г. Тургеневым собственно для этого издания и которые нигде, кроме нашего издания, не будут помещены (исключая только из них<sup>28</sup> помещен будет небольшой отрывок в одном из петербургских журналов)<sup>29</sup>, и наконец, новую его повесть<sup>30</sup>.

Все сочинения будут напечатаны на лучшей бумаге и с портретом автора, гравированным за границей лучшим художником на стали.

Цена за все семь томов 8 руб. 50 коп., с пересылкою 10 руб.

---

<sup>28</sup> Погрешность, допущенная в тексте, была исправлена в одном из последующих объявлений: «...исключая одного отрывка, который помещен будет в одном из петербургских журналов» (Московские ведомости. 1868. № 261, 3 дек. С. 1).

<sup>29</sup> Речь идет об очерке «Воспоминания о Белинском», помещенном в апрельской книжке «Вестника Европы» за 1869 г. В дальнейшем Салаев согласился на публикацию еще одного очерка — «Литературный вечер у П. А. Плетнева» в «Русском архиве» (1869. № 10), однако он появился уже накануне выхода первого тома второго «салаевского» издания с полным текстом «Литературных воспоминаний».

<sup>30</sup> Имеется в виду повесть «Несчастная», которая завершала шестой том второго «салаевского» издания.

Гг. иногородные могут адресоваться заблаговременно в Москву, в книжный магазин Салаева, откуда, по мере выхода, напечатанные томы немедленно будут высылаются»<sup>31</sup>.

Однако на деле читателям пришлось ждать еще целый месяц, прежде чем они смогли взять в руки только что отпечатанные четыре тома нового собрания сочинений — те самые упоминавшиеся тома со 2-го по 5-й, о поступлении в продажу которых было объявлено «Московскими ведомостями» лишь 3 (15) декабря 1868 г. Текст нового объявления во многом повторял анонс от 18 (31) октября, в то же время в него были внесены некоторые изменения. Так, впервые собрание сочинений было названо «полным», вместе с тем исчезло указание на то, что издание будет отпечатано на «лучшей» бумаге, а портрет гравирован «лучшим» художником на стали:

«В КНИЖНОМ МАГАЗИНЕ БРАТЬЕВ САЛАЕВЫХ  
в Москве, на Никольской улице,  
поступило в продажу новое издание:  
ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ И. С. ТУРГЕНЕВА.  
Семь томов,  
с портретом автора, гравированным на стали за границей.  
ИЗДАНИЯ МОСКОВСКИХ КНИГОПРОДАВЦЕВ  
БРАТЬЕВ САЛАЕВЫХ».

Далее, как и в октябрьском объявлении, следовало краткое содержание томов с новинками, после чего сообщалось о том, какие именно тома имеются в наличии, а на какие выдаются билеты: «2-й, 3-й, 4-й и 5-й томы выдаются и высылаются тотчас по требованию, а на 1-й, 6-й и 7-й томы выдается билет на получение; они будут выдаваться и высылаются тотчас по выходе из печати»<sup>32</sup>. Как видно, к этому времени, то есть к началу декабря ст. ст. 1868 г., все четыре тома (Т. 2—5) были уже отпечатаны.

Между тем к осени 1868 г. вопрос о первом томе вновь встал с особенной остротой. Дело в том, что, помимо обещанного «огромного предисловия», в собрании сочинений предполагалось еще одно новшество, о котором было упомянуто уже в самом раннем анонсе «Московских ведомостей»: в первом томе решено было поместить портрет Тургенева, причем для придания

---

<sup>31</sup> Московские ведомости. 1868. № 226, 19 окт. С. 1.

<sup>32</sup> Московские ведомости. 1868. № 261, 3 дек. С. 1.

дополнительного интереса особо оговаривалось, что он будет изготовлен за границей. По всей видимости, данный пункт был изначально включен в контракт с Салаевым, и согласно ему писатель брал на себя обязательства по изготовлению и доставке портрета в Москву. Аналогичный пункт присутствует, например, в договоре на собрание сочинений 1880 г., составившемся по образцу предыдущих контрактов: «К каждому экземпляру этого нового издания прилагается портрет Тургенева, заказ, гравировку и пересылку которого беру я, Тургенев, на себя, с тем чтобы наследники Ф. И. Салаева приняли на себя половину всех сделанных по этому пункту издержек» [Тургенев, Письма, т. 16, кн. 2, с. 182; раздел: «Официальные письма и деловые бумаги»].

Где же взять портрет? Начиная со второго издания все последующие «салаевские» собрания сочинений неизменно выходили с портретом писателя, причем к выбору Тургенев всегда подходил довольно придирчиво и тщательно. Так, для издания 1874 г. (третьего «салаевского») портрет был изготовлен известным парижским гравером Полем Ражоном (Rajon; 1843–1888), а к собранию сочинений 1880 г. прилагался фотографический портрет, выполненный в ателье Альфонса Либеры (Liébert; 1827–1913) «новоизобретенным *фотогиптическим* способом», при котором, по словам самого Тургенева, с совершенной точностью сохраняются «малейшие черты оригинала», а «полученное изображение никогда не изглаживается и не стирается» [Тургенев, Соч., т. 10, с. 364]. В справедливости каждого слова можно удостовериться и сейчас, открыв первый том тургеневского собрания сочинений 1880 г.

Однако в первый раз, в том самом 1868 г., Тургенев, очевидно, обратился за советом к своему давнему знакомому Максиму Дюкану (Du Camp; 1822–1894), французскому литератору и путешественнику, сооснователю обновленного журнала «Revue de Paris», на страницах которого впервые увидел свет роман Флобера «Госпожа Бовари», а также одному из ведущих сотрудников влиятельного журнала «Revue des deux mondes», где он отвечал за многие отделы, включая отдел художественной критики<sup>33</sup>.

Вопрос о времени знакомства Тургенева с Дюканом до сих пор остается не до конца проясненным. М. К. Клеман первым убедительно предположил, что оно состоялось «по-видимому, еще зимой 1856–1857 г.», когда Тургенев впервые после ссылки в Спасское приехал в Париж. Именно тогда,

---

<sup>33</sup> Об этой стороне деятельности Дюкана Тургенев был прекрасно осведомлен. См., например, его письмо к Дюкану от 26 апреля (8 мая) 1867 г. с просьбой упомянуть в обзоре Салона 1867 г. работу Луи Поме (портрет Жанны Поме, жены художника) [Тургенев, Письма, т. 7, с. 191, 378; коммент. К. Ф. Бикбулатовой], а также более раннее письмо к Полине Виардо от 17 (29) мая 1866 г. по аналогичному поводу [Там же, с. 38–39].

по мнению ученого, писатель «„готовя статью о современном состоянии французской литературы“, „изучал ее на месте“ и „познакомился со многими литераторами, особенно молодыми“» [Тургенев 1933, с. 593]<sup>34</sup>. Независимо от Клемана к такому же выводу пришел позднее и Морис Партюрье, относивший, правда, знакомство Дюкана и Тургенева к чуть более раннему времени, а именно к осени (если точнее, то к ноябрю) — зиме 1856 г. [Parturier 1947, р. 564–565]<sup>35</sup>. Он же обратил внимание на то, что уже 1 декабря н. ст. 1857 г. в журнале «Revue de Paris», к которому Дюкан имел самое непосредственное отношение, появился французский перевод комедии Тургенева «Завтрак у предводителя»<sup>36</sup>, впервые увидевшей свет всего годом ранее, в августовской книжке «Современника» за 1856 г. [Parturier 1947, р. 564, примеч. 4]. Французский исследователь также справедливо предположил, что последующее сближение Тургенева и Дюкана произошло не в последнюю очередь благодаря Гюставу Флоберу [Ibid., р. 565], который с юности был связан с Дюканом тесными узами дружбы и предпринял вместе с ним поездку в Бретань в 1847 г., а затем с ноября 1849 г. по май 1851 г. — путешествие на Восток<sup>37</sup>. Как показывают последние разыскания, основанные на опубликованных в полном объеме письмах Дюкана к Флоберу<sup>38</sup>, дружба

<sup>34</sup> Предположение Клемана основывалось преимущественно на содержании двух писем Тургенева — к И. И. Панаеву от 16 (28) декабря 1856 г. (именно оно процитировано выше исследователем) и к С. Т. Аксакову от 27 декабря 1856 г. (8 января 1857 г.), где писатель, не называя прямо имя Дюкана, упомянул его как автора нашедшей книги стихотворений «Les Chants modernes», вышедшей в 1855 г. [Du Camp 1855a]. «Один стихотворец вообразит, что нужно „проводить“ реализм — и с усилием, с натянутой простотой воспекает „Пар“ и „Машины“...» — не без иронии замечал в нем Тургенев [Тургенев, Письма, т. 3, с. 165–166, 172], отсылая, по-видимому, к разделу «Chants de la Matière» сборника Дюкана [Du Camp 1855a, р. 243–320], включающему среди прочих стихотворения «La Vapeur» («Je suis jeune et pourtant si belle...») и «La Locomotive» («Voici le soir de la journée!..»).

<sup>35</sup> Андре Мазон также датировал знакомство писателей концом 1850-х гг. Он же высказал предположение, что Дюкан был «одним из первых литераторов, при посредстве которых Тургенев завязал отношения с парижским литературным миром» [Неизданные письма, с. 663]. Эта же дата зафиксирована в справке о Дюкане в аннотированном именном указателе во втором академическом издании Тургенева [Тургенев, Письма, т. 7, с. 413].

<sup>36</sup> Французский перевод комедии Тургенева «Завтрак у предводителя», выполненный совместно Тургеневым и Луи Виардо, вышел под заглавием «Le Partage» с указанием только имени Виардо в качестве переводчика. Зарегистрирован в библиографии французских переводов сочинений Тургенева, составленной П. Уоддингтоном и Ф. Монрейно [Waddington, Montreynaud, № 9].

<sup>37</sup> Подробнее см.: [Finot, р. 23–24, 28–31].

<sup>38</sup> См.: Du Camp 1978, а также электронное издание переписки Флобера: [Flaubert. Correspondance]. В отличие от писем Флобера, большая часть которых в 1877 г., по взаимному согласию, была уничтожена самим Дюканом, письма последнего к Флоберу сохранились в гораздо большем объеме

двух французских писателей длилась до самой смерти Флобера, последовавшей в 1880 г.<sup>39</sup> [см.: Suffel; Asklund]. Возвращаясь к отношениям Тургенева и Дюкана, стоит прибавить, что в письме Дюкана к Луи Виардо от 18 ноября н. ст. 1863 г. есть следующие строки: «...mon cher Viardot, serrez de ma part la main de Tourguéneff...» («...мой дорогой Виардо, пожмите от моего имени руку Тургеневу...»)<sup>40</sup>. Приведенный фрагмент убедительно свидетельствует о доверительных отношениях между приятелями, сложившихся к этому времени.

Как бы то ни было, начиная с первой половины 1860-х гг. Тургенев и Дюкан неоднократно встречались в Париже, в том числе у самого Дюкана на ул. Роше, 43<sup>41</sup>, где он проживал с 1855 г. [Suffel, Ziegler, p. 391]; в салоне его возлюбленной Адель Юссон<sup>42</sup>, супруги давнего друга Дюкана — Армана Юссона (Husson; 1809–1874); на различных парижских выставках и т. д. Не удивительно поэтому, что имена обоих писателей соседствуют в письмах Флобера. Так, в письме от 22 февраля н. ст. 1865 г. Флобер сообщал своей племяннице Каролине: «Сегодня обедаю у г-жи Юссон, вместе с Тургеневым, Тэнном и Дюканом»<sup>43</sup> [Flaubert, p. 167].

В 1860-е гг. имя Дюкана нередко фигурирует и в переписке самого Тургенева. Особенно часто оно начинает упоминаться в связи с деятельным участием писателя в русской публикации романа Дюкана «Les Forces perdues» («Утраченные силы»), впервые увидевшего свет на страницах журнала «Revue nationale» в сентябре — ноябре 1866 г. Отдельное издание романа, в которое

---

[см.: Suffel, p. 56–57]. Решение уничтожить ту часть переписки, которая могла содержать скандальные или пикантные подробности времен молодости, было принято друзьями после обнаружения «Lettres à une inconnue» («Писем к незнакомке») П. Мериме. Об этом Дюкан подробно рассказал в своих воспоминаниях, впервые опубликованных после смерти Флобера в журнале «Revue des deux mondes» в 1881–1882 гг.: «Гюстав сохранил с дюжину моих писем, напомиравших ему о наших юношеских приключениях; из его писем ко мне я оставил семь или восемь штук, имеющих, по крайней мере в моих глазах, историческую ценность, так как они повествуют об утрате тех, кого мы любили. Все остальное было предано огню...» [цит. по: Du Camp 1906, t. 1, p. 177. Подл. по-франц.]. Флобер по какой-то причине выполнил свое намерение не полностью. В настоящее время известны 38 писем Флобера к Дюкану (1846–1880) и 155 писем Дюкана к Флоберу (1844–1880).

<sup>39</sup> Последнее письмо Флобера было получено Дюканом в день смерти друга, 8 мая н. ст. 1880 г. [см.: Du Camp 1906, t. 1, p. 1].

<sup>40</sup> BN. Nouvelles acquisitions françaises. № 16274. F. 63v.

<sup>41</sup> См., например, письма к П. Виардо от 15 (27) ноября 1863 г. [Тургенев, Письма, т. 5, с. 221, 358] и от 17 (29) мая 1866 г. [Там же, т. 7, с. 38, 235].

<sup>42</sup> Об отношениях Дюкана и А. Юссон см., например: [Suffel, Ziegler].

<sup>43</sup> Впервые на это письмо Флобера указал М. Партнурье [Parturier 1947, p. 565].

автор внес существенную правку по замечаниям Флобера<sup>44</sup> [см.: Du Camp 1978, р. 300–302], вышло в Париже у Мишеля Леви в середине марта н. ст. 1867 г. [Du Camp 1867c]<sup>45</sup>, когда Тургенев был уже в России.

По приезде в Петербург Тургенев тотчас принялся усиленно хлопотать о судьбе «Утраченных сил», хотя самой книги у него на руках еще не было. Во всяком случае, в начале марта н. ст. 1867 г. он уже договорился о помещении французской новинки в «Собрании иностранных романов, повестей и рассказов в переводе на русский язык»<sup>46</sup>, выходившем под редакцией Е. Н. Ахматовой, с которой писатель познакомился еще в 1864 г. [см.: Битюгова]. Значительная часть уцелевших писем Тургенева к Дюкану относится к периоду подготовки и выхода русского издания романа, появившегося с предисловием Тургенева в двух первых книжках петербургского ежемесячника за 1868 г.<sup>47</sup> Среди них и самое раннее из сохранившихся писем — от 10 (22) марта 1867 г. В нем Тургенев откликается на неизвестное письмо Дюкана, полученное им сразу по приезде в Москву, с сообщением о состоявшемся наконец выходе отдельного издания «Утраченных сил»: «Пришлите мне поскорее вашу книгу; я пробуду в Москве еще три недели. Все будет сделано, как вы того желаете. Мне доставит истинное удовольствие дать возможность русской публике оценить и столь замечательное сочинение, как „Утраченные силы“, и ваш талант, который, впрочем, не так уже неизвестен нашим читателям, как вы предполагаете» [Тургенев, Письма, т. 7, с. 135, 269. Подл. по-франц.].

Дюкан откликнулся тотчас же, 27 марта н. ст. 1867 г., — в настоящее время это единственное его известное письмо к Тургеневу. Ранее все письма Дюкана к Тургеневу считались утраченными<sup>48</sup>. Лишь в 1968 г., после окончания первого академического издания, в Национальную библиотеку Франции был передан обширный корпус разнообразных тургеневских материалов, среди которых обнаружилось и указанное письмо Дюкана. Приведем его целиком<sup>49</sup>.

<sup>44</sup> В основу «Утраченных сил» легла история семилетнего романа Дюкана с Валентиной Делессер; в перипетии их отношений был посвящен и Флобер. См., например: [Parturier 1931]; отд. оттиск этой статьи вышел в 1932 г. в количестве 35 экземпляров.

<sup>45</sup> О поступлении книги в продажу парижские газеты сообщили 15 марта н. ст. 1867 г. (см., например: *Journal des débats*. 1867. 15 mars. P. 3). Книга зарегистрирована в «Библиографии Франции» от 16 марта н. ст. под № 2185 (*Bibliographie de la France*. 1867. № 11, 16 mars. P. 116).

<sup>46</sup> Впервые объявление о том, что русский перевод романа Дюкана выйдет с предисловием Тургенева, появилось 5 (17) ноября 1867 г. в газете «Голос». См.: [Об издании в 1868 г.].

<sup>47</sup> Об участии Тургенева в этом издании см. подробнее: [Неизданные письма, с. 666–667; Parturier 1947, р. 566; Тургенев, Соч., т. 10, с. 586–588 (коммент. П. Р. Заборова)].

<sup>48</sup> См. сведения, приведенные в аннотированном указателе [Тургенев, Письма, т. 7, с. 414].

<sup>49</sup> BN. *Nouvelles acquisitions françaises*. № 16275. F. 172r.

27 mars 1867.  
43, rue du Rocher.

Vous êtes le meilleur et le plus charmant des hommes, mon cher maître; que Dieu accorde une longue vie à Pégase, pour vous récompenser — grâce à vous le succès de mon livre est assuré en Russie et c'est à vous seul que j'en devrai. Je vais aller chez Michel Lévy vous faire adresser l'exemplaire; si vous le relisez vous verrez qu'avant de le mettre en volume, je l'ai fortement épousseté et que j'en ai retiré un tas de *je* et de phrases incidentes qui l'alourdissaient.

Toute notre maisonnée va bien et se rappelle à votre souvenir; Flaubert me graille d'une façon obscène et je travaille comme un nègre.

Tout à vous  
Maxime Du Camp.

Ici toutes les têtes sont à l'envers à propos de la politique extérieure; rien ne serait moins extraordinaire qu'un coup d'état qui supprimerait la chambre.

*Перевод:*

27 марта 1867.  
Улица Роше, 43.

Вы удивительнейший и прекраснейший человек, мой дорогой мэтр; дай Бог здоровья и долгих лет вашему Пэгазу<sup>50</sup>, в вознаграждение за ваши труды — благодаря вам успех моей книги в России обеспечен, и успехом этим я одолжен исключительно вам. Я накажу Мишелю Леви прислать вам экземпляр; если вы перечитаете роман, то увидите, что перед напечатанием я еще раз хорошенько прошелся по всему тóму и убрал все ненужные «я», а также кучу излишних и громоздких оборотов.

Дома у нас все здоровы и передают вам привет; Флобер распекает меня самым непристойным образом, а между тем я работаю как негр.

Весь ваш  
Максим Дюкан.

У нас у всех здесь голова идет кругом от внешней политики; если тут случится государственный переворот, из-за которого рухнет вся палата, то это никого совсем не удивит.

---

<sup>50</sup> Речь идет о любимой собаке Тургенева по кличке Пэгаз.

Уже после выхода «Утраченных сил» в России Тургенев напишет целую серию писем П. В. Анненкову с просьбой помочь получить от Е. Н. Ахматовой два обещанных ею авторских экземпляра. Самое раннее письмо по этому поводу датировано 24 января (5 февраля) 1868 г. В этот день Тургенев, прочтя, по его собственным словам, «в газетах (...)» объявление о выходе первой книжки „Собрания романов“, попросил Анненкова напомнить издательнице о ее обещании: «Мне они (экземпляры романа. — В. Л., В. С.) не нужны, но Дюкан ужасно интересуется ими» [Тургенев, Письма, т. 8, с. 107].

Несколько дней спустя он отправил Дюкану вырезку из газеты с упомянутым объявлением, прибавив: «Если у вас под рукой найдется кто-нибудь из русских и вы попросите его перевести прилагаемую тарабарщину, он скажет вам, что это объявление о выходе в свет перевода „Утраченных сил“ с моим предисловием. Два подчеркнутых слова — ваше имя, ни больше ни меньше. Я уже написал в С.-Петербург, чтобы узнать, почему, несмотря на обещание, мне до сих пор не прислали экземпляра. Уже добрых три недели, как книга вышла. Как только получу ее — пошлю ее или, вернее, сам занесу ее вам, ибо в воскресенье я уезжаю из Баден-Бадена и навещу вас (в Париже. — В. Л., В. С.) в понедельник или во вторник»<sup>51</sup>. Очевидно, это было объявление из газеты «Голос»<sup>52</sup> от 13 (25) января 1868 г., в котором говорилось: «Вышла январьская книжка СОБРАНИЯ РОМАНОВ. Утраченные силы, роман Максима Дюкана, с предисловием И. С. Тургенева...»<sup>53</sup>.

Дальнейшее развитие событий приняло курьезно-комический характер. Отчасти этому способствовало содержание объявления в «Голосе», невольно вводившее читателей в заблуждение, поскольку в нем не было оговорено, что в январской книжке роман напечатан не полностью и в феврале последует окончание. Уже 4 (16) февраля Тургенев вновь сетует в письме к Анненкову: «А два экземпляра перевода Максима Дюкана с предисловием я все еще не получил и не буду в состоянии свезти их ему в Париж. Будьте другом и благодетелем, сходите еще к г-же Ахматовой и скажите ей, что я не того ожидал от ее аккуратности» [Тургенев, Письма, т. 8, с. 117]. Самому Дюкану Тургенев сообщал 6 (18) февраля в еще более экспрессивных тонах: «Я вне себя от того, что до сих пор не пришел экземпляр „Утраченных сил“; я написал издателю резкое письмо. Вы получите книгу на другой же день после ее доставки сюда» [Там же, с. 119, 239. Подл. по-франц.]. Однако и неделю спустя Тургенев про-

<sup>51</sup> Письмо от 31 января (12 февраля) 1868 г. [Тургенев, Письма, т. 8, с. 111, 238. Подл. по-франц.].

<sup>52</sup> Тургенев был подписан на «Голос» с апреля 1867 г. См. его письмо к П. В. Анненкову от 13 (25) апреля 1867 г. [Тургенев, Письма, т. 7, с. 180].

<sup>53</sup> Голос. 1868. № 13, 13 янв. С. 4.



должает негодовать в письме к Анненкову от 14 (26) февраля: «Я уже писал Вам, что все журналы мною благополучно получены; но экземпляры перевода дюкановского романа до сих не появились!!» [Там же, с. 129].

Наконец из «Голоса» от 14 (26) февраля 1868 г., полученного в Баден-Бадене пару дней спустя, стало известно о выходе второй книжки «Собрания иностранных романов...» с окончанием перевода «Утраченных сил»<sup>54</sup>. Казалось бы, дело благополучно разрешилось, о чем Тургенев поспешил известить Дюкана 18 февраля (1 марта): «В конце концов я узнал, отчего задержалась присылка „Утраченных сил“. Ваш роман опубликован в двух частях, и вторая только что появилась в февральском номере; но теперь я получу ее в ближайшие дни и немедленно отправлю вам» [Тургенев, Письма, т. 8, с. 132, 241. Подл. по-франц.]. Тем не менее по прошествии трех дней Тургенев вновь напоминает Анненкову про свою просьбу [Там же, с. 133–134]. Настойчивость писателя была обусловлена еще и тем обстоятельством, что приближались сроки его поездки в Париж, откладывавшейся с января. Кроме того, подарок Дюкану долгожданный русский перевод, он, возможно, надеялся таким образом отблагодарить французского приятеля за помощь с корректурами перевода «Истории лейтенанта Ергунова», набиравшегося в это время для первой апрельской книжки «Revue des deux mondes»<sup>55</sup>. Однако и следующая неделя прошла без долгожданной посылки из Петербурга. Отчаявшись получить обещанные экземпляры, 5 (17) марта Тургенев взывает к Анненкову: «Ахматова доконает меня своею неаккуратностью; мне бог знает как совестно перед М. Дюканом; по получении этого письма сделайте одолжение — подпишитесь на ее глупое „Собрание“, вырежьте оттуда роман Дюкана с моим предисловием и немедленно пришлите сюда» [Тургенев, Письма, т. 8, с. 145]. Так и не дождавшись никаких экземпляров, утром 12 (24) марта Тургенев прибыл в Париж, где провел в общей сложности около недели, очевидно увидевшись и с Дюканом<sup>56</sup>. Лишь по возвращении в Баден-Баден он обнаружил посылку от верного Анненкова, которому отвечал 28 марта (9 апреля): «Я получил наконец два великолепно переплетенных экземпляра дюкановского романа от г-жи Ахматовой и один уже препроводил ему. Поблагодарите ее от моего имени: лучше поздно, чем никогда» [Там же, с. 171]. Второй («тургеневский») экземпляр в роскошном красно-коричневом кожаном переплете, с золотым обрезаем и золотым тиснением на корешке, а также на лицевой крышке: «Утраченные силы. / Роман / Максима Дюкана. / С предисловием /

<sup>54</sup> Голос. 1868. № 45, 14 февр. С. 4.

<sup>55</sup> См. об этом письма к Дюкану за февраль — март 1868 г. [Тургенев, Письма, т. 8, с. 118–119, 132, 144–145].

<sup>56</sup> См. письмо к Дюкану от 4 (16) марта 1868 г. [Тургенев, Письма, т. 8, с. 145, 246].

И. С. Тургенева»<sup>57</sup>, — ныне хранится в Библиотеке Пушкинского Дома (шифр: 89 5<sup>2</sup>/9; инв. № 18971) [Дюкан]. Он поступил из собрания А. Ф. Онегина, оставившего следующую собственноручную запись на обороте переднего форзаца: «Из книг А. Ф. Онегина (Тургенева кажется экз.). Paris». Указанная владельческая помета, помимо прочих обстоятельств, позволяет внести русское издание романа Дюкана в список книг, имевшихся в личной библиотеке Тургенева.

Следует заметить, что приятели регулярно встречались не только в Париже, но и в Баден-Бадене, где Дюкан с 1863 г. бывал наездами практически каждый год, так как этого требовало его здоровье, сильно пошатнувшееся после возвращения из знаменитой экспедиции Гарибальди на Сицилию 1860 г., в которой он тайно принимал участие, сражаясь под командованием Иштвана Тюрра<sup>58</sup>. В Баден-Бадене Дюкан и Тургенев, несомненно, часто виделись осенью 1867 г.<sup>59</sup>, а также летом 1868 г.<sup>60</sup> Возможно, именно летом 1868 г. Дюкан впервые и порекомендовал писателю обратиться за портретом для нового собрания сочинений к французскому художнику Пьеру-Эдмону-Александру Эдуэну (Hédouin, в русской передаче также: Эдуэн, Гедуен, Гедуин; 1820—1889).

Во второй половине 1860-х гг. парижская художественная критика уже заговорила об Эдмоне Эдуэне как о замечательном гравере. Во многом этому способствовало деятельное участие художника в подготовке роскошного двухтомного издания Нового Завета с рисунками Александра Бида, принятого издательским домом «Nachette» («Ашетт»). Для этого издания Эдуэн не только выполнил около 20 офортов [Beraldi, p. 72], но и отвечал за всю организационную часть, начиная с подбора художников. «Офорт ныне в великой моде, — констатировал влиятельный французский критик Филипп Бюрти в обзорной статье «La gravure et la photographie en 1867» («Гравюра и фотография в 1867 г.»). — На него делают ставку издатели при выпуске книг, требующих сотен тысяч франков. Так поступили и гг. Ашетты с изда-

<sup>57</sup> Имя Тургенева на лицевой обложке, как и на титульном листе, набрано большим келлем, чем имя Дюкана.

<sup>58</sup> Подробнее см.: [Finot, p. 55–57; Bruneau, p. 469–477]. Об экспедиции «тысячи» упоминает и Тургенев в своем предисловии к «Утраченным силам» [Тургенев, Соч., т. 10, с. 349–350].

<sup>59</sup> Так, 7 (19) октября 1867 г. Тургенев писал П. В. Анненкову: «Здесь живет французский писатель mr Дюкан, с которым я дружен и которому до некоторой степени обязан» [Тургенев, Письма, т. 8, с. 48–49]. Вопрос о том, чем именно писатель был обязан французскому собрату, до сих пор не ставился и остается непроясненным. Не исключено, что речь идет о содействии, оказанном Дюканом в публикации сочинений Тургенева на страницах «Revue de Paris» и «Revue des deux mondes».

<sup>60</sup> См. письмо Тургенева к Г. Флоберу от 16 (28) июля 1868 г. [Тургенев, Письма, т. 9, с. 45].

нием *Нового Завета*. Г-н Эдмон Эдуен самолично подобрал сотрудников и распределил рисунки г. Бида между г-жой Генриеттой Браун, Бракмоном, Фламенгом, Гошерелем, Вейрасса, Муйероном, Селестеном Нантейлем и др.» [Burdy, p. 259].

Хотя само издание вышло только в 1873 г. [Les Saints Evangiles], отдельные офорты к нему в исполнении Эдуена начали выставляться намного раньше, в том числе на парижских Салонах 1867, 1868 и 1869 гг. «Эдуен является замечательным аквафортистом, — так отзывался о художнике другой французский критик и гравер Луи Леруа на страницах «Charivari» уже в 1866 г., — именно ему издательство „Ашетт“ доверило руководить изготовлением гравюр для большого издания Евангелий, иллюстрированного Бида» [Leroy 1866]. Два года спустя тот же Леруа причислит Эдуена к «лучшим аквафортистам» Франции [Leroy 1868].

Почитателем таланта Эдуена был и Дюкан, постоянный обозреватель парижских выставок на страницах «Revue des deux mondes», не пропустивший ни одного Салона с 1863 по 1867 г.<sup>61</sup> Впервые имя Эдуена появляется, как кажется, в его обзоре Всемирной выставки 1855 г., где внимание критика привлекла, в частности, картина «La Moisson à Chambaudoin» («Сбор урожая в Шамбодуэне»). Уже тогда Дюкан приметил в Эдуене «особый», самобытный талант, способный со временем раскрыться во всей полноте, если только художник откажется от подражательности [Du Camp 1855b, p. 250–251]. В последующие годы Дюкан не выпускает Эдуена из вида, неизменно приветствуя его успехи. Десять лет спустя в обзоре Салона 1865 г. он уделит целый абзац «очаровательной», «ультрасовременной» картине «Une allée des Tuileries» («Аллея в Тюильри»), особо отметив мастерство при передаче света, а также композицию картины, которая выдавала в Эдуене «вдумчивого художника» («un artiste réfléchi») [Du Camp 1867b, p. 170–171].

Работы Эдуена-офортиста также не оставили Дюкана равнодушным. Так, в одном из дюкановских обзоров упоминается цикл из десяти великолепных гравюр по рисункам Бида к изданию Нового Завета<sup>62</sup>, выставленных на парижском Салоне 1867 г. [Salon de 1867, p. 367]. На следующем Салоне, открывшемся 1 мая н. ст. 1868 г., Эдуен представил пять своих работ: еще три офорта на евангельские темы, а также два гравированных портрета — французского драматурга Сентина<sup>63</sup> и Луи Россиньо (Rossigneaux; 1788–1864),

<sup>61</sup> В 1867 г. вышел отдельный том, состоящий исключительно из «салонных» обзоров Дюкана [Du Camp 1867b]. Аналогичные томики выходили в 1855, 1857, 1859, 1861 гг.

<sup>62</sup> См., например: [Du Camp 1867a, p. 141].

<sup>63</sup> Впервые воспроизведен в качестве фронтисписа в изд.: Picciola / Par X.-B. Saintine. 41e édition (contenant un portrait de l'auteur). Paris: Librairie de L. Hachette et Cie, 1867.

отца известного архитектора, рисовальщика и декоратора Шарля Россиньо<sup>64</sup> [Salon de 1868, p. 536]. За эти работы в августе 1868 г. жюри парижского Салона присудило Эдуэну медаль<sup>65</sup>.

В отличие от Дюкана сам Тургенев, по всей видимости, пропустил Салон 1868 г. Во всяком случае, мы не располагаем сведениями о том, что он успел побывать в Париже до своего отъезда на родину, состоявшегося 2 (14) июня 1868 г. В России Тургенев провел на этот раз чуть больше месяца, в том числе не менее десяти дней в Москве, где предстал «перед светлые очи» Салаева<sup>66</sup>, не преминувшего, конечно, поторопить писателя с выполнением взятых на себя обязательств. Неудивительно поэтому, что когда в скором времени всерьез назрел вопрос: у кого же заказывать портрет для первого тома, Дюкан мог посоветовать обратиться именно к Эдуэну<sup>67</sup>, с которым он был к тому же хорошо знаком.

О поездке в Париж Тургенев начал задумываться еще в июле 1868 г., почти сразу по возвращении в Баден-Баден<sup>68</sup>, однако осуществить свое намерение смог лишь поздней осенью. Очевидно, предварительная договоренность о первом сеансе была достигнута заранее — возможно, через Дюкана, хотя переписка по этому поводу не сохранилась. В пользу того, что Дюкан изначально выступил посредником между Тургеневым и Эдуэном, говорит тот факт, что французский романист взял впоследствии на себя часть хлопот, связанных с изготовлением портрета<sup>69</sup>. Да и большая часть сведений об истории создания офорта, которыми исследователи располагали до сих пор, почерпнута именно из тургеневских писем к Дюкану. Имя Дюкана, как будет видно из дальнейшего изложения, постоянно упоминается и в переписке Тургенева с Эдуэном.

Вернемся, однако, к поздней осени 1868 г. Известно, что 4 (16) ноября 1868 г. писатель выехал из Баден-Бадена, 5 (17) ноября прибыл в Париж<sup>70</sup> и, проведя вечер с семьей дочери в театре Варьете, на следующее утро уже

<sup>64</sup> Ш. Россиньо является также автором виньеток и декоративных вставок к упоминавшемуся изданию Нового Завета с рисунками А. Бида; они также были частично гравированы Эдуэном.

<sup>65</sup> См., например: [Distribution des récompenses, p. 1196].

<sup>66</sup> См. письмо к И. П. Борисову от 14 (26) апреля 1868 г. [Тургенев, Письма, т. 9, с. 199].

<sup>67</sup> Опыт подобных заказов у художника уже был немалый. См. перечень выполненных им офортов, в том числе портретов: [Beraldi, p. 70–71].

<sup>68</sup> См. его письмо к Г. Флоберу от 16 (28) июля 1868 г. [Тургенев, Письма, т. 9, с. 44–45, 256].

<sup>69</sup> См., например, письма Тургенева к Дюкану от 1 (13) января 1869 г. и 14 (26) апреля 1869 г. [Тургенев, Письма, т. 9, с. 119, 283–284; 200, 308].

<sup>70</sup> Отметим небольшую неточность, вкраившуюся в Указатель мест пребывания Тургенева, где указано, что он прибыл во французскую столицу 7 (19) ноября 1868 г. [Тургенев, Письма, т. 9, с. 422], в то время как это произошло двумя днями ранее.

был в мастерской художника. «Я сегодня одурел от беготни из-за моего портрета, с которого будет сделан офорт и т. д. и т. д. и т. д.», — жаловался он несколько часов спустя в письме к Полине Виардо [Тургенев, Письма, т. 9, с. 83, 268. Подл. по-франц.]. Дом, где проживал Эдуен и где располагалась его небольшая, но содержавшаяся в величайшем порядке мастерская, находился на Университетской ул. (Rue l'Université), 58, на другом берегу Сены от гостиницы «Байрон» (ул. Лаффитт, 20), где по привычке остановился Тургенев. По словам Л. Леруа, побывавшего у художника в 1866 г., это было прекрасное место между улицами Бак и Бельшас. Критик запечатлел чрезвычайно симпатичный облик Эдуена, увидев в нем человека «честного и прямого» («franc et loyal»), единственный недостаток которого состоит только в том, что он «защищает своих отсутствующих друзей». Говоря о внешности художника, Леруа замечал: «Эдуен еще молод, несмотря на то что его борода начала покрываться серебром...». Не упустил критик случая указать на изрядную «ширину» пробора, намекая на проглядывающую лысину [Leroy 1866].

Дело с рисованием тургеневского портрета оказалось не таким быстрым, как рассчитывал писатель, и для всей процедуры потребовалось, по всей видимости, еще пара сеансов. Последний состоялся в субботу 9 (21) ноября, о чем Тургенев в тот же день известил П. Виардо: «Сегодня утром (...) я повидал дочь; потом завтракал с Этцелем; потом отправился к г-ну Эдуену, который делает мой портрет...» [Тургенев, Письма, т. 9, с. 88, 272. Подл. по-франц.]. В воскресенье Тургенев провел весь день в Круассе у Флобера, читавшего ему свой новый роман «Education sentimentale» («Воспитание чувств»), а во вторник вечером уже «катил» по направлению к Карлсруэ<sup>71</sup>, отказавшись даже от «удовольствия отобедать» с Сент-Бевом<sup>72</sup>.

Обосновавшись на зиму в столице Великого герцогства Баденского, куда к этому времени переехала семья Виардо, Тургенев тотчас известил своего московского издателя о подвижках в подготовке первого тома. Уже 16 (28) ноября 1868 г. он просил И. П. Борисова заглянуть на Никольскую: «Кстати, будьте так добры — сходите к Салаеву и скажите ему, что портрет заказан у первого парижского гравера, Э. Гедуина (E. Hédouin) — и что „Воспоминания“ приводятся к окончанию». И тут же поинтересовался продвижением собрания сочинений: «Выпустил ли он в свет первые томы нового

<sup>71</sup> См. письмо к П. Виардо от 9 (21) ноября 1868 г. [Тургенев, Письма, т. 9, с. 88, 272. Подл. по-франц.].

<sup>72</sup> См. письмо к Сент-Беву от 12 (24) ноября 1868 г. [Тургенев, Письма, т. 9, с. 88, 273. Подл. по-франц.].

издания?» [Тургенев, Письма, т. 9, с. 92]. Ответ Салаева неизвестен, однако надо полагать, что он не заставил себя ждать. Более того, 26 января ст. ст. 1869 г. Салаев оперативно поместил в «Московских ведомостях» новое объявление, анонсирующее скорый выход «Полного собрания сочинений И. С. Тургенева, с портретом автора, гравированным на стали первым парижским гравером *Гедуен*»<sup>73</sup>. Нетрудно заметить, что прозвучавшая в объявлении характеристика Эдуена — «первый парижский гравер», как и огласовка его имени заимствованы Салаевым из процитированного выше письма Тургенева к Борису.

В декабре 1868 г. Эдуен, очевидно, закончил работать над портретом и обратился к Тургеневу за уточнениями, касавшимися печатания офорта, так как не все технические детали были обговорены во время пребывания писателя в Париже. Среди прочего его интересовали формат будущего издания, точный размер изображения и полей, количество оттисков, которое требовалось отпечатать, и т. д. Получив от Салаева разъяснения по всем вопросам, Тургенев откликнулся 22 декабря 1868 г. (3 января 1869 г.): «Посылаю вам прилагаемый при сем верхний лист обложки моей книги, которую я только что получил из Москвы<sup>74</sup>: это даст вам представление о точных размерах вашего in 8<sup>vo</sup>. Необходимое количество оттисков — 5030 (пять тысяч тридцать), а не 4000, как я вам писал ранее. Оттиски с большими полями не нужны. Мой издатель хочет, чтобы под портретом был еще и автограф; поэтому на следующей странице вы найдете нечто вроде иероглифа, который означает мое имя по-русски. Думаю, что искусный гравер сможет его воспроизвести. Необходимые денежные средства в вашем распоряжении — вам стоит сказать лишь слово». В том же письме Тургенев поблагодарил Эдуена за теплый отклик о своих сочинениях. Вероятно, в одну из встреч с художником, состоявшихся в Париже с 6 (18) по 9 (21) ноября, или позднее через Дюкана он преподнес ему несколько своих книг во французском переводе<sup>75</sup> [Тургенев, Письма, т. 9, с. 113, 281. Подл. по-франц.].

<sup>73</sup> Московские ведомости. 1869. № 21, 26 янв. С. 1; повторы: Там же. № 27, 2 февр. С. 1; № 34, 11 февр. С. 1.

<sup>74</sup> Очевидно, это была обложка от одного из четырех томов нового «салаевского» издания (т. 2–5), вышедших к этому времени и присланных Тургеневу в Карлсруэ.

<sup>75</sup> Не исключено, что это мог быть перевод романа «Дым», как раз в марте 1868 г. вышедший у Этцеля, а также, например, сборник «Nouvelles scènes de la vie russe» в переводе самого Тургенева и Л. Виардо. Об этих изданиях см.: [Waddington, Montreynaud, № 26, 35].

Приведенное письмо от 22 декабря 1868 г. (3 января 1869 г.) долгое время считалось единственным сохранившимся письмом Тургенева к Эдуэну<sup>76</sup>, хотя ни у кого не вызывало сомнений, что переписка между ними была более обширной. Адресат приведенного письма был впервые установлен Морисом Партюрье [Parturier 1947, p. 579], процитировавшим фрагмент из него в своей статье о Тургеневе и Дюкане по аукционному каталогу парижского коллекционера, эксперта-оценщика Пьера Корнюо (1893–1967): «Catalogue Cognac, № 202, 1934». Из публикации Партюрье следует, что автограф был выставлен на продажу в Париже в 1934 г. как письмо к неизвестному. Тогда же, по-видимому, он был приобретен для Советского Союза, где со временем оказался в Центральном государственном архиве литературы и искусства (ныне РГАЛИ)<sup>77</sup>. Кроме того, французский исследователь глухо упомянул о «неопубликованном» письме к Эдуэну от «3 февраля 1869 г.», в котором Тургенев подтверждал получение офортов [Parturier 1947, p. 579]. Можно предположить, что и второе письмо также выставлялось на «Vente Cognac» в 1934 г., однако разыскать экземпляры этого каталога нам не удалось.

Между тем почти сто лет спустя, летом нынешнего года, неожиданно-негаданно стало известно о существовании еще одного письма Тургенева к Эдуэну, ранее не попадавшего в поле зрения исследователей и считавшегося утраченным. Цифровая копия первой страницы была представлена на сайте лондонского онлайн-аукциона Sotheby's «Books, Manuscripts and Music from Medieval to Modern», прошедшего 11 июля 2024 г.<sup>78</sup> Выставленный на торги автограф датирован 1 (13) января 1869 г. и позволяет в общих чертах восстановить содержание ответа, полученного Тургеневым от Эдуэна на предыдущее его письмо от 22 декабря 1868 г. (3 января 1869 г.). Так, выясняется, что именно Эдуэн отрицательно отнесся к идее Ф. И. Салаева воспроизвести под портретом подпись-автограф Тургенева, поскольку это могло, по его мнению, повредить офорту. Кроме того, художник назначил заоблачную цену за свою работу, составившую целую тысячу франков. При этом он не оговорил, что в указанную сумму не входят будущие расходы на бумагу и типографию, и это впоследствии стало неприятным сюрпризом для писателя. Приведем новонайденное письмо Тургенева в полном объеме.

---

<sup>76</sup> См. сведения, приведенные в аннотированном Указателе имен и названий [Тургенев, Письма, т. 9, с. 469].

<sup>77</sup> РГАЛИ. Ф. 509. Оп. 1. № 102. Л. 7. Письмо хранится здесь до сих пор как письмо к неизвестному.

<sup>78</sup> [www.sothebys.com](http://www.sothebys.com). Обратная сторона письма восстановлена нами по тексту, пропускающему на первой странице.

1

Тургенев — Эдмону Эдуену  
1 (13) января 1869 г. Карлсруэ

Carlsruhe.  
Hôtel du prince Max.  
Ce 13 janvier 1869.

Cher Monsieur,

Je me hâte de vous informer que les mille francs demandés vous seront envoyés dès demain par l'entremise du banquier G. Müller d'ici.

M. Ducamp me parle avec beaucoup d'éloges du portrait; vous serez bien aimable de m'en envoyer une ou deux épreuves dès que vous le pourrez.

Je me suis décidé à supprimer entièrement *l'autographe* — et j'en ai écrit à mon éditeur. C'est me traiter un peu trop en classique. — Pour le moment je ne saurais m'imaginer que cela puisse intéresser quelqu'un et cela ferait, comme vous le dites, un déplorable effet sous l'eau-forte. Ainsi point d'autographe.

Veillez bien, cher Monsieur, accepter l'expression de mes plus affectueux sentiments.

J. Tourguéneff.

Перевод:

Карлсруэ.  
Гостиница «Принц Макс».  
13 января 1869.

Милостивый государь,

Спешу уведомить вас, что запрошенная вами тысяча франков будет отправлена вам завтра через здешнего банкира Г. Мюллера.

Г-н Дюкан отзывается о моем портрете с великой похвалою; было бы весьма любезно с вашей стороны, если бы вы при первой возможности отправили мне один или два оттиска.

Я принял решение полностью изъять *автограф* — и написал об этом своему издателю. Автограф выставляет меня чуть ли не классиком. — В настоящий момент я и представить себе не могу, что он может кого-либо заинтересовать; к тому же, как вы говорите, это могло бы самым плачевным образом повредить всему офорту. Итак, никакого автографа.



Примите, милостивый государь, уверение в моих самых сердечных чувствах.

И. Тургенев.

Содержание письма к Эдуэну от 1 (13) января 1869 г. полностью перекликается с письмом Тургенева к Дюкану, написанным в тот же день: «Тысяча благодарностей за хлопоты, которые вы любезно взяли на себя по поводу моего портрета. Я решил изъять автограф и написал в этом смысле Эдуэну и своему издателю. Я решительно не считаю себя в достаточной мере классиком для этого и нахожу, что помещение портрета уже само по себе несколько выходит за допустимые рамки. Оставим это для издания „post mortem“, если таковому суждено когда-нибудь появиться, и постараемся, чтобы это случилось как можно позже. Я очень доволен, что вы довольны портретом» [Тургенев, Письма, т. 9, с. 119, 282–283. Подл. по-франц.]. Таким образом, новонайденное письмо восстанавливает по крайней мере одну лауну в переписке Тургенева и позволяет исключить соответствующую позицию из указателя его утраченных писем<sup>79</sup>. Второе же упомянутое Тургеневым письмо, адресованное Ф. И. Салаеву, по-прежнему остается неизвестным.

Далее в переписке Тургенева и Эдуэна, по всей видимости, наступила двухнедельная пауза. В итоге в конце января н. ст. 1869 г. писатель получил из Парижа два долгожданных экземпляра офорта, запрошенных им 1 (13) января. Первое его впечатление от портрета было в целом весьма благосклонным, в отличие от мнения Полины и Луи Виардо, которым показалось, что писатель вышел на нем несколько мрачноватым. Один оттиск он сразу же отправил в Москву Салаеву, которому портрет пришелся по душе<sup>80</sup>. Все это становится известно из следующего письма Тургенева к Эдуэну, обнаруженного нами в Рукописном отделе библиотеки Боудинского колледжа (США), в фонде Ч. Г. Ливингстона<sup>81</sup>. Им оказалось то самое письмо от 3 февраля н. ст. 1869 г., которое мельком упомянул Партюрье в своей публикации 1947 г. Не исключено, что Чарльз Г. Ливингстон (1888–1966), специалист в области

<sup>79</sup> См.: [Утраченные письма, с. 328], где данное письмо к Эдуэну, как и недостающее письмо к Салаеву, датировано предположительно «концом декабря ст. ст. 1868». Можно предположить, что и второе письмо было также написано 1 (13) января 1869 г.

<sup>80</sup> По-видимому, писатель послал в Москву оттиск через И. П. Борисова, которому портрет тоже понравился. Об этом говорит ответное письмо Тургенева от 12 (24) марта 1869 г.: «И он (Салаев. — В. Л., В. С.), так же как Вы, доволен портретом» [Тургенев, Письма, т. 9, с. 181].

<sup>81</sup> Charles H. Livingston Autograph Collection, George J. Mitchell Department of Special Collections & Archives, Bowdoin College Library. В описи ливингстоновского фонда письмо Тургенева зарегистрировано как «письмо-автограф к неизвестному граверу» («ALS to an engraver»).

романского языкознания и страстный собиратель французских автографов, приобрел этот автограф в Париже в 1934 г. Воспроизведем его целиком<sup>82</sup>.

2

Тургенев — Эдмону Эдуену

22 января (3 февраля) 1869 г. Карлсруэ

Carlsruhe.

Hôtel prince Max.

Mercredi, 3 févr. 69.

Cher Monsieur,

Une indisposition qui m'a retenu au lit pendant trois jours m'a empêché de vous écrire aussitôt après la réception de vos eaux-fortes. Le portrait me semble excellent; mes amis d'ici trouvent l'expression un peu sombre — mais ce n'est pas un mal. — J'ai envoyé un exemplaire à mon éditeur de Moscou — et maintenant il faut que vous ayez la bonté de faire tirer les exemplaires sans perdre de temps — car cet éditeur me presse beaucoup.

Recevez mes remerciements sincères ainsi que l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

J. Tourguéneff.

*Перевод:*

Карлсруэ.

Гостиница «Принц Макс».

Среда, 3 февр. 69.

Милостивый государь,

Недуг, из-за которого я пролежал в постели три дня, помешал мне отвечать тотчас после получения ваших офортов. Мне кажется, портрет вышел превосходно; мои здешние друзья, однако, находят мою физиономию несколько мрачноватой — но это не беда. — Я уже отправил один экземпляр своему

---

<sup>82</sup> Благодарим Джеймса Танцера (James Tanzer), сотрудника Рукописного отдела библиотеки Боудинского колледжа (Special Collections & Archives, Bowdoin College Library), за предоставленную копию письма.

издателю в Москву — и было бы весьма любезно с вашей стороны, если бы вы отпечатали оставшиеся экземпляры, не теряя ни минуты, — издатель и так уж меня подгоняет.

Примите мою искреннюю благодарность и уверение в самых лучших чувствах.

И. Тургенев.

Стоит отметить, что промедление с ответом не в последнюю очередь было обусловлено «охотничьими похождениями» Тургенева, которые завершились как раз 20 января (1 февраля) 1869 г.<sup>83</sup> Во всяком случае, они образуют ощутимую брешь в его переписке, из которой полностью выпала почти неделя начиная с 16 (28) января и вплоть до 22 января (3 февраля). Переписка с Эдуеном, однако, не исчерпывается тремя известными нам письмами, что сулит новые находки в будущем.

По всей видимости, в марте или начале апреля 1869 г. весь тираж офортов для «салаевского» издания был окончательно готов. Как значится на каждом экземпляре, они были отпечатаны в знаменитой «Imprimerie Salmon», эстампной мастерской Альфреда-Фортюне Сальмона (Salmon; 1825–1894)<sup>84</sup>, с которым постоянно работал Эдуен. Об окончании работ французский гравер поспешил известить заказчика, присовокупив и новый счет, составивший почти 800 франков. Раздосадованный Тургенев не стал скрывать своих чувств в письме к Дюкану от 14 (26) апреля 1869 г.: «Кстати, Эдуен взял с меня за гравюру, за офорт, 1000 франков. Когда он мне назначил эту цену, я решил, что сюда частично входит стоимость бумаги, печатания и т. д. Оказывается, нет; я получил и оплатил новый счет на 800 фр. — без малого. Тысяча франков за офорт одной головы дороговато, и не думаю, что я решусь взвалить все это на плечи своего издателя. Приму часть на себя, вот и все» [Тургенев, Письма, т. 9, с. 200, 308. Подл. по-франц.]. Так «первый гравер Парижа» обошелся Тургеневу в копейчку.

Прошло еще более полугодя, прежде чем эдуеновский портрет смогла лицезреть широкая публика в России. Лишь 26 ноября (8 декабря) 1869 г., как всегда на первой полосе, «Московские ведомости» оповестили своих читателей о выходе первого тома нового собрания сочинений Тургенева, который по иронии судьбы появился последним:

<sup>83</sup> См. письмо к И. П. Борисову от 12 (24) февраля 1869 г. [Тургенев, Письма, т. 9, с. 146].

<sup>84</sup> Под изображением в левом нижнем углу значится: «Imp. par Salmon» («Отпечатано Сальмоном»). Мастерская Сальмона славилась высоким качеством и новейшими техниками печати [Inizan, p. 83–85].

«У КНИГОПРОДАВЦА САЛАЕВА,  
на Никольской улице, поступили в продажу только что отпечатанные:  
СОЧИНЕНИЯ И. С. ТУРГЕНЕВА  
(1844–1868),  
ИЗДАНИЕ БРАТЬЕВ САЛАЕВЫХ,  
в 7-ми томах (около 200 печатных листов, более 3000 стран.),  
с портретом автора,  
гравированным на стали первым парижским гравером *Гедуен*.  
М. 1869 г. Цена 8 р. 50 к., с перес. 10 р.,  
в лучших шагреновых переплетах 11 р., с перес. 13 р.»<sup>85</sup>.

Сам Эдуен, по-видимому, остался доволен своей работой. Во всяком случае, еще за полгода до выхода первого тома салаевского издания он представил портрет Тургенева на парижском Салоне, открывшемся 1 мая н. ст. 1869 г. [Salon de 1869, p. 584], однако работа эта прошла незамеченной среди критиков<sup>86</sup>. Сведения об этой выставке ускользнули и от тургеноведов. Из восьми гравюр, экспонировавшихся Эдуеном на Салоне 1869 г. [Ibid., p. 583–584], заслуживают внимания по меньшей мере еще две работы: офорт к сонету Сюлли-Прюдома «Silence et nuit des bois» («Тишина в ночном лесу») для роскошного сборника «Сонеты и офорты», подбор рисунков для которого осуществлял Филипп Бюрти (Париж, 1869)<sup>87</sup>, и гравюра с картины фламандского живописца Давида Тенирса-младшего «Рыбный рынок» (для ежемесячного журнала «Gazette des beaux-arts»)<sup>88</sup>.

Эдмон Эдуен скончался в Париже в ночь с 12 на 13 января н. ст. 1889 г.<sup>89</sup> от «болезни сердца» [Nécrologie 1889a]. На смерть художника откликнулась не только французская, но и русская печать. Мы говорим здесь об анонимном некрологе, помещенном в газете «Художественные новости» 15 (27) января [см.: Некролог], редактором которой был А. И. Сомов, известный историк искусства и аквафортист. Примечательно, что русский некролог, составленный,

---

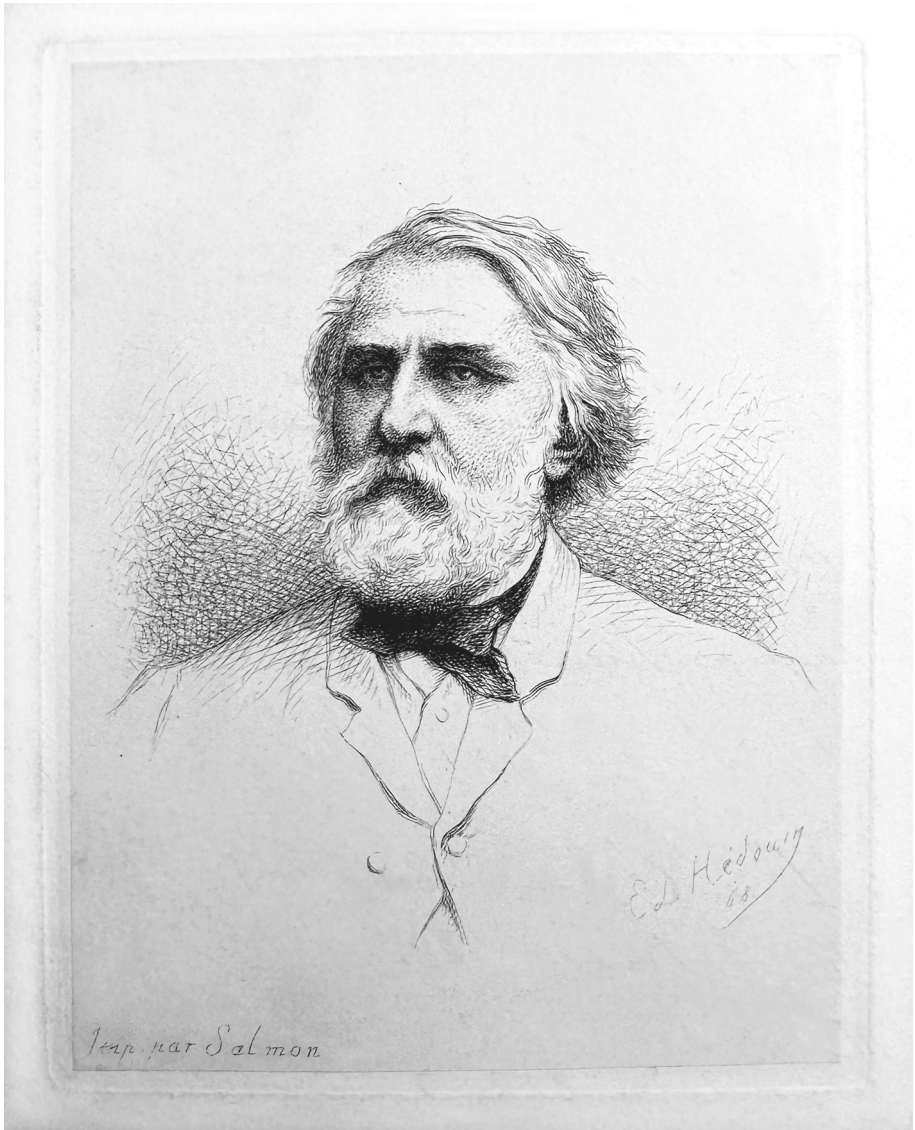
<sup>85</sup> Московские ведомости. 1869. № 257, 26 нояб. С. 1. Далее следовало подробное содержание всех семи томов. Отдельно указывалось, что подписчикам «выдается 1-й том». Повторы объявления см.: Там же. № 269, 11 дек. С. 2; № 277, 20 дек. С. 1.

<sup>86</sup> См., например, обзор Эдмона Абу в журнале «Revue des deux mondes» [About].

<sup>87</sup> См.: Sonnets et Eaux-fortes. Paris: Alphonse Lemerre Éditeur, 1869, без пар. Офорт Эдуена находится на л. 75. Он был воспроизведен также в обзоре, посвященном еще не вышедшей книге и опубликованном на страницах «Gazette des beaux-arts»: [Mantz, между с. 54 и 55].

<sup>88</sup> Офорт воспроизведен в составе статьи: [Blanc, между с. 210 и 211].

<sup>89</sup> «С глубокой скорбью узнали мы о смерти г. Эдмона Эдуена, скончавшегося скоропостижно за работой, в ночь с 12 на 13 января», — сообщила газета «Le Temps» 15 января н. ст. 1889 г. [Nécrologie 1889c].



И. С. Тургенев.  
Офорт работы Э. Эдуена. Париж, 1868 г.

вероятнее всего, самим редактором<sup>90</sup>, представляет собою вполне самостоятельную заметку на смерть Эдуена, а не перевод того или иного некролога из французской печати, как следовало бы ожидать. Какие-либо сведения о личных контактах Сомова и Эдуена отсутствуют, однако у нас нет сомнений в том, что таковые контакты имели место. На это указывает самый текст некролога:

«В Париже, 13 января н. ст., ум. талантливый живописец и превосходный аквафортист Эдмон *Эдуен* (Hédouin). Он род. в Булонь-сюр-Мэре в 1819 г.<sup>91</sup>, учился в Париже у Поля Делароша и Сел. Нантейля, но занялся не их родом живописи, а воспроизведением, подобно Ложе, Бретону и Милле, эпизодов сельской жизни с пейзажной обстановкою. Особенно успешно писал он сцены из народного быта Испании, природа которой передавалась его кистью с удивительною верностью. Как живописец, он получил второстепенную медаль в салоне 1844 г. и третьестепенную в 1857 г. Написанные им в 1857 г. „Собирательницы колосьев, застигнутые в поле бурей“ были куплены французским правительством и красуются в Люксембургской (так! — В. Л., В. С.) галерее. Вообще лучшие картины Эдуена относятся к 1844—1859 г.: к их числу принадлежат „Дровосеки в Пиренеях“, „Отдых“, „Арабская кофейня“, „Воспоминание об Испании“, „Вечер у арабов“, „Моряк“ и др. В 60-х годах написаны им, кроме многих картин в прежнем роде, четыре портрета артистов в парижском Théâtre Français и прекрасный „Вид аллеи Тюльери весною“. Но еще более важное положение во французском искусстве покойный занял своими трудами по части офорта, которым он преданся лет семнадцать тому назад. Они доставили ему в 1872 г. медаль 1-го класса и орден почетного легиона. Для „Луврской калькографии“ им воспроизведены „Купанье Дианы“ с Буше и „Отдых на охоте“ с Ш. Ванло. Когда явилась мода на украшение книг роскошными эстампами, Эдуен занял первое место среди граверов таких иллюстраций: он управлял изготовлением гравюр на темы из Евангелия по рисункам Бида и сам награвировал пять таких рисунков; им исполнены delicate гравюры к последнему изданию „Манон Леско“, к „Сантиментальному

<sup>90</sup> Сокращенный вариант некролога из «Художественных новостей» (1889) вошел впоследствии в статью об Эдуэне, составленную А. И. Сомовым для энциклопедического словаря Брокгауза и Ефрона. См.: [Эдуэн].

<sup>91</sup> Согласно современным разысканиям, Эдуэн родился 16 июля н. ст. 1820 г. В некоторых французских некрологах действительно указывалось, что он родился «в 1819 г.» (см., например, «Figaro» и «Journal des débats»: [Nécrologie 1889a; 1889b]), однако другие газеты приводили более точную дату: «июль 1820 г.». Среди них «Le Temps» [Nécrologie 1889c] и «La Justice» [Nécrologie 1889d]. Ту же дату приводит в статье об Эдуэне и Анри Беральди, составитель французского справочника «Граверы XIX века», вышедшего в год смерти художника [Beraldi, p. 68].

путешествию“ Стерна, к „Исповеди“ Ж.-Ж. Руссо и, наконец, к сочинениям Мольера. За последние жюри прошлогоднего парижского салона единогласно присудило ему почетную медаль».

Любопытно, что Сомов порой дает описательные названия картинам Эдуэна. Так, например, «Сборщицы урожая в Шамбодуэне» («Glaneuses à Chambaudoin») превратились у Сомова в «Собирательниц колосьев, застигнутых в поле бурею», а «Аллея в Тюильри» («Une allée des Tuileries») получила название «Вид аллеи Тюльери весной». Не вполне верно и указание на то, что Эдуэн выступил на поприще гравера «лет семнадцать тому назад», то есть в начале 1870-х гг., между тем как это случилось значительно раньше. Показательно также, что Сомов вовсе не упоминает о портрете Тургенева.

Несмотря на незаурядный вклад Эдуэна в тургеневскую иконографию, имя французского художника в России осталось фактически неизвестным. Впрочем, и у себя на родине Эдуэн оказался довольно быстро забыт. О нем и по сей день не написано ни одной специальной статьи. Тем примечательнее, что до нас дошли три письма Тургенева, адресованные некогда знаменитому парижскому граверу.

## Литература

- Битюгова — *Битюгова И. А.* Ахматова Елизавета Николаевна // И. С. Тургенев: Новые исследования и материалы / Отв. ред. Н. П. Генералова, В. А. Лукина. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2011. Вып. 2. С. 262–263.
- Бодлер — *Бодлер Ш.* Об искусстве / Пер. с франц. Н. И. Столяровой и Л. Д. Липман; под ред. Ю. Н. Стефанова. М.: Искусство, 1986. 424 с.
- Виньи — *Виньи А. де.* Дневник Поэта. Письма последней любви / Пер. с франц. Е. В. Бавеской и Г. В. Копелевой; изд. подгот. Т. В. Соколова; отв. ред. А. Д. Михайлов. СПб.: Наука, 2004. 645 с.
- Дюкан — *Утраченные силы.* Роман Максима Дюкана / С предисл. И. С. Тургенева. СПб.: Тип. И. И. Глазунова, 1868.
- Записки москвича — *Записки москвича* // Московские ведомости. 1867. № 66, 23 марта. С. 3.
- Зотов — *Зотов Вл.* Иван Сергеевич Тургенев: Статья I // Северное сияние. СПб.: Изд. В. Генкеля, 1864. Т. 3. Стб. 665–674.
- Миронов — *Миронов А. Г.* И. С. Тургенев и книгоиздательство братьев Салаевых в Москве // Книга: Исследования и материалы. М.: Изд-во Всесоюз. кн. палаты, 1961. Сб. 5. С. 323–356.
- Неизданные письма — *Неизданные письма И. С. Тургенева к Дю-Кану, Флоберу и Э. де Гонкуру* / Вступ. статьи André Mazon; публ. и примеч. M. Gorlin; пер. с франц. Е. Гунста // Литературное наследство. М.: Журнально-газетное объединение, 1937. Т. 31–32: [Русская культура и Франция]. С. 663–706.
- Некролог — [Сомов А. И.]. Некролог: [Эдмон Эдуэн] // Художественные новости: Приложение к журналу «Вестник изящных искусств», издаваемому при Имп.

- Академии художеств под редакцией А. И. Сомова. 1889. Т. 7. № 2, 15 янв. Стб. 49–50.
- Об издании в 1868 г. — Об издании в 1868 году Собрания иностранных романов... // Голос. 1867. № 306, 5 (17) ноября. С. 3.
- Справочная книга — Справочная книга о лицах, получивших на 1869 год купеческие свидетельства по 1 и 2 гильдиям в Москве. М.: Печатня С. П. Яковлева, 1869. 734 с.
- Тургенев 1862 — Отцы и дети. Соч. Ив. Тургенева. М.: Тип. В. Грачева и комп., 1862. 304 с.
- Тургенев 1865 — Сочинения И. С. Тургенева (1844–1864) / Изд. братьев Салаевых: [В 5 т.]. Карлсруэ: Тип. В. Гаспера, 1865.
- Тургенев 1868a — Дым. Соч. Ив. Тургенева / Изд. братьев Салаевых. [1-е изд.]. М.: Тип. Грачева и К<sup>о</sup>, [1867; на обл. 1868]. 222 с.
- Тургенев 1868b — Дым. Соч. Ив. Тургенева / Изд. братьев Салаевых. 2-е изд. М.: Тип. Грачева и К<sup>о</sup>, 1868. 222 с.
- Тургенев 1871 — Сочинения И. С. Тургенева. Доп. том: 1868–1870 / Изд. братьев Салаевых. М.: Тип. Грачева и К<sup>о</sup>, 1871. Ч. 8. 183 с.
- Тургенев 1933 — *Тургенев И. С.* Сочинения: [В 12 т.] / Под ред. К. Халабаева и Б. Эйхенбаума. Л.; М.: ГИХЛ, 1933. Т. 12. 756 с.
- Тургенев 1965 — *Тургенев И. С.* Полн. собр. соч. и писем: В 28 т. Соч.: В 15 т. М.; Л.: Наука, 1965. Т. 9. 560 с.
- Тургенев, Письма — *Тургенев И. С.* Полн. собр. соч. и писем: В 30 т. Письма: В 18 т. М.: Наука, 1982–2024 (изд. продолжается).
- Тургенев, Соч. — *Тургенев И. С.* Полн. собр. соч. и писем: В 30 т. Соч.: В 12 т. М.: Наука, 1978–1986.
- Утраченные письма — Утраченные письма И. С. Тургенева (1861–1870) / Сост. Е. М. Хмелевская, Н. А. Хмелевская // Тургеневский сборник: Материалы к Полному собранию сочинений и писем И. С. Тургенева. Л.: Наука, 1967. Вып. 3. С. 297–334.
- Эдуен — А. С—в [Сомов А.]. Эдуен (Пьер-Эдмон-Александр) // Энциклопедический словарь / Изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1904. Т. 40. С. 183.
- About — Le Salon de 1869 / [Par] Edmond About // Revue des deux mondes. 1869. Т. 81. 1<sup>er</sup> juin. P. 725–758.
- Asklund — *Asklund F.* Maxime Du Camp et Gustave Flaubert: Deux écrivains au miroir de leur amitié (1840–1893): Thèse de doctorat. Orléans: Université d'Orléans, 2006. 786 p.
- Beraldi — Hédouin (Edmond) // Les graveurs du XIXe siècle: Guide de l'amateur d'estampes modernes: en 12 vol. / Par Henri Beraldi. Paris: L. Conquet, 1889. Vol. 8: Guérin — Lacoste. P. 68–74.
- Blanc — Galerie Delessert (2e et dernier article) / [Par] Charles Blanc // Gazette des beaux-arts. 1869. 1<sup>er</sup> mars. P. 201–222.
- Bruneau — *Bruneau J.* Louise Colet, Maxime Du Camp, Gustave Flaubert... et Garibaldi // Mélanges à la mémoire de Franco Simone. Genève: Editions Slatkine, 1984. Т. 3. P. 469–483.
- Burty — La gravure et la photographie en 1867 / [Par] Philippe Burty // Gazette des beaux-arts. 1867. 1<sup>re</sup> septembre. P. 252–271.
- Distribution des récompenses — Distribution des récompenses aux artistes exposants du Salon de 1868 et aux élèves de l'École impériale des beaux-arts // Le Moniteur universel. 1868. 14 août. № 227. P. 1195–1196.



- Du Camp 1855a — *Les Chants modernes* / Par Maxime Du Camp. Paris: Michel Lévy frères, 1855. 437 p.
- Du Camp 1855b — *Les Beaux-arts à l'Exposition universelle de 1855* / [Par] Maxime Du Camp. Paris: Librairie Nouvelle, 1855. 448 p.
- Du Camp 1867a — *Les Beaux-arts à l'Exposition universelle*. — *Les écoles étrangères et l'école française contemporaines* / [Par] Maxime Du Camp // *Revue des deux mondes*. 1867. T. 70. 1<sup>er</sup> juillet. P. 113–146.
- Du Camp 1867b — *Les Beaux-arts à l'Exposition universelle et aux Salons de 1863, 1864, 1865, 1866 & 1867* / [Par] Maxime Du Camp. Paris: V<sup>e</sup> Jules Renouard, 1867. 352 p.
- Du Camp 1867c — *Les Forces perdues* / Par Maxime Du Camp. Paris: Michel Lévy frères, libraires éditeurs, 1867. 313 p.
- Du Camp 1906 — *Du Camp M. Souvenirs littéraires*. 3<sup>ème</sup> éd. Paris: Librairie Hachette et Cie, 1906. 2 tomes. 407 + 401 p.
- Du Camp 1978 — *Maxime Du Camp. Lettres inédites à Gustave Flaubert* / Introduzione e note di Giovanni Bonaccorso e Rosa Maria di Stefano. Messina: Edas, 1978. 385 p.
- Finot — *Finot A. Maxime Du Camp (avec les documents inédits)*. Paris, 1949. 81 p. (Les amis de Flaubert).
- Flaubert — *Œuvres complètes de Gustave Flaubert. Correspondance. Nouvelle édition augmentée. Cinquième série (1862–1868)*. Paris: Louis Conard, 1929. 437 p.
- Flaubert. *Correspondance* — Gustave Flaubert. Edition de la Correspondance. URL: <https://flaubert.univ-rouen.fr/correspondance/>
- Hock — *Hock E. Th. Ivan S. Turgenews «Karlsruher Ausgabe», die russische Druckerei des F. W. Hasper in Karlsruhe und die Mitwirkung des Ch. Ph. Reiff* // *Zeitschrift für Slawistik*. 1971. Bd. 16, H. 3. S. 407–418.
- Inizan — *Inizan Ch. L'illustration d'art: de la taille-douce à la litho, deux exemples parisiens* // *Livraisons d'histoire de l'architecture*. 2006. N<sup>o</sup> 11. P. 83–94.
- Lemoine — [Le «Journal d'un Poète» d'Alfred de Vigny] / [Par] John Lemoine // *Journal des débats*. 1867. 17 janvier. P. 3.
- Leroy 1866 — *Les artistes chez eux: Edmond Hédouin* / [Par] Louis Leroy // *Le Charivari*. 1866. 11 novembre. P. 2.
- Leroy 1868 — *Courrier artistique* / [Par] Louis Leroy // *Le Charivari*. 1868. 28 février. P. 2.
- Les Saints Evangiles* — *Les Saints Evangiles*. 2 tomes / Trad. de Bossuet; dessins de M. Bida, gravés à l'eau-forte sous la direction de M. Ed. Hédouin. Paris: Hachette et Cie, 1873. T. 1: *Evangiles selon Saint Matthieu et Saint Marc*. 155 p; T. 2: *Evangiles selon Saint Luc et Saint Jean*. 174 p.
- Mantz — *Sonnets et eaux-fortes* / [Par] Paul Mantz // *Gazette des beaux-arts*. 1869. 1<sup>er</sup> janvier. P. 53–60.
- Nécrologie 1889a — [Nécrologie: Edmond Hédouin] // *Le Figaro*. 1889. N<sup>o</sup> 14, 14 janvier. P. 1.
- Nécrologie 1889b — Nécrologie: Edmond Hédouin // *Journal des débats*. 1889. 14 janvier. P. 3.
- Nécrologie 1889c — Nécrologie: Edmond Hédouin // *Le Temps*. 1889. N<sup>o</sup> 10117, 15 janvier. P. 3.
- Nécrologie 1889d — Nécrologie: Edmond Hédouin // *La Justice*. 1889. N<sup>o</sup> 3289, 15 janvier. P. 3.
- Parturier 1931 — *Parturier M. Autour de Mérimée: «Les Forces perdues» et «l'Education sentimentale»* // *Bulletin du bibliophile et du bibliothécaire*. 1931. 20 novembre. P. 487–492; 20 décembre. P. 533–539.
- Parturier 1947 — *Parturier M. Ivan Tourguéniev et Maxime Du Camp (Documents inédits)* // *Revue de littérature comparée*. 1947. N<sup>o</sup> 4. P. 564–587.

- Salon de 1846 — Salon de 1846 / [Par] Baudelaire Dufaÿs. Paris: Michel Lévy frères, 1846. XI, 132 p.
- Salon de 1867 — Salon de 1867: Explication des ouvrages de peinture, sculpture, architecture, gravure et lithographie des artistes vivants exposés au Palais des Champs-Élysées le 15 avril 1867. Paris: Charles de Mourgues frères, 1867. 406 p.
- Salon de 1868 — Salon de 1868: Explication des ouvrages de peinture, sculpture, architecture, gravure et lithographie des artistes vivants exposés au Palais des Champs-Élysées le 1<sup>er</sup> mai 1868. Paris: Charles de Mourgues frères, 1868. 576 p.
- Salon de 1869 — Salon de 1869: Explication des ouvrages de peinture, sculpture, architecture, gravure et lithographie des artistes vivants exposés au Palais des Champs-Élysées le 1<sup>er</sup> mai 1869. Paris: Charles de Mourgues frères, 1869. 629 p.
- Suffel — *Suffel J.* Quelques remarques sur la correspondance de Gustave Flaubert et de Maxime Du Camp // *Essais sur Flaubert*. En l'honneur du professeur Don Demorest / [Ed. par] Ch. Carlut. Paris: A.-G. Nizet, 1979. P. 53–61.
- Suffel, Ziegler — *Suffel J., Ziegler J.* Gustave Flaubert, Maxime Du Camp et Adèle Husson // *Bulletin du bibliophile*. 1978. T. 3. P. 388–398.
- Vigny 1948 — *Vigny A. de Œuvres complètes / Texte présenté et commenté par F. Baldensperger*. Paris: Librairie Gallimard, 1948. [T. 1–2]. 1398 p.
- Vigny 1866 — *Vigny A. de. Le Journal d'un Poète / [Recueilli et publié par] Louis Ratisbonne // Revue moderne*. 1866. T. 37. 1 avril. P. 5–59; 1 juin. P. 551–567; T. 38. 1 septembre. P. 385–414; T. 39. 1 octobre. P. 5–36.
- Vigny 1867 — *Vigny A. de. Journal d'un Poète / Recueilli et publié sur des notes intimes d'Alfred de Vigny par Louis Ratisbonne*. Paris: Michel Lévy frères, 1867. 307 p.
- Waddington, Montreynaud — *Waddington P., Montreynaud Fl.* A Bibliography of French Translations from the Works of I. S. Turgenev, 1854–1885. Wellington, New Zealand, 1980. [28 p.].

## References

- About, Ed. (1869). 'Le Salon de 1869', *Revue des deux mondes*, 81 (1<sup>er</sup> juin), 725–758.
- Anon. (1868). 'Distribution des récompenses aux artistes exposants du Salon de 1868 et aux élèves de l'École impériale des beaux-arts', *Le Moniteur universel*, 14 août, 227, 1195–1196.
- Anon. (1889). '[Nécrologie: Edmond Hédouin]', *Le Figaro*, 14 janvier, 14, 1.
- Anon. (1889). 'Nécrologie: Edmond Hédouin', *Journal des débats*, 14 janvier, 3.
- Anon. (1889). 'Nécrologie: Edmond Hédouin', *La Justice*, 15 janvier, 3289, 3.
- Anon. (1889). 'Nécrologie: Edmond Hédouin', *Le Temps*, 15 janvier, 10117, 3.
- Anon. (1867). 'Ob izdaniï v 1868 godu Sobraniya inostrannykh romanov...', *Golos*, November 5 (17), 310, 4.
- Anon. (1867). 'Zapiski moskvicha', *Moskovskie vedomosti*, March 23, 66, 3.
- Asklund, F. (2006). *Maxime Du Camp et Gustave Flaubert: Deux écrivains au miroir de leur amitié (1840–1893)*. Thèse de doctorat. Orléans: Université d'Orléans, 786 p.
- Baudelaire, Ch. (1986). *Ob iskusstve*, transl. from French by N. I. Stolyarova, L. D. Lipman, ed. Yu. N. Stefanov. Moscow: Iskusstvo, 424 p.
- Beraldi, H. (1889) 'Hédouin (Edmond)', in: *Les graveurs du XIXe siècle: Guide de l'amateur d'estampes modernes: en 12 vols*. Paris: L. Conquet. Vol. 8, 68–74.

- Bitugova, I. A. (2011). 'Akhmatova Elizaveta Nikolaevna', in: N. P. Generalova, V. A. Lukina, eds., *I. S. Turgenev: Novye issledovaniya i materialy*. Moscow; Saint Petersburg: Al'yans-Arkheo. Vol. 2, 262–263.
- Blanc, Ch. (1869). 'Gallérie Delessert (2<sup>e</sup> et dernier article)', *Gazette des beaux-arts*, 1er mars, 201–222.
- Bruneau, J. (1984). 'Louise Colet, Maxime Du Camp, Gustave Flaubert... et Garibaldi', in: *Mélanges à la mémoire de Franco Simone*. Genève: Editions Slatkine. Vol. 3, 469–483.
- Burty, Ph. (1867). 'La gravure et la photographie en 1867', *Gazette des beaux-arts*, 1<sup>er</sup> septembre, 252–271.
- Du Camp, M. (1855). *Les Beaux-arts à l'Exposition universelle de 1855*. Paris: Librairie Nouvelle, 448 p.
- Du Camp, M. (1855). *Les Chants modernes*. Paris: Michel Lévy frères, 437 p.
- Du Camp, M. (1867). *Les Beaux-arts à l'Exposition universelle et aux Salons de 1863, 1864, 1865, 1866 & 1867*. Paris: V<sup>e</sup> Jules Renouard, 352 p.
- Du Camp, M. (1867). 'Les Beaux-arts à l'Exposition universelle. — Les écoles étrangères et l'école française contemporaines', *Revue des deux mondes*, 70 (1<sup>er</sup> juillet), 113–146.
- Du Camp, M. (1867). *Les Forces perdues*. Paris: Michel Lévy frères, 313 p.
- Du Camp, M. (1868). *Utrachennyye sily*, s predisloviem I. S. Turgeneva. Saint Petersburg: Tipografiya I. I. Glazunova.
- Du Camp, M. (1906). *Souvenirs littéraires*. 2 vols. 3<sup>ème</sup> éd. Paris: Librairie Hachette et Cie, 407 + 401 p.
- Du Camp, M. (1978). *Lettres inédites à Gustave Flaubert*. Introduzione e note di Giovanni Bonaccorso e Rosa Maria di Stefano. Messina: Edas, 385 p.
- Finot, A. (1949). *Maxime Du Camp (avec les documents inédits)*. Paris: [s. n.], 81 p.
- Flaubert, G. *Edition de la Correspondance*. <https://flaubert.univ-rouen.fr/correspondance/>
- Flaubert, G. (1929). *Œuvres complètes de Gustave Flaubert. Correspondance. Nouvelle édition augmentée. 5<sup>ème</sup> série (1862–1868)*. Paris: Louis Conard, 437 p.
- Hock, E. Th. (1971). 'Ivan S. Turgenevs «Karlsruher Ausgabe», die russische Druckerei des F. W. Hasper in Karlsruhe und die Mitwirkung des Ch. Ph. Reiff', *Zeitschrift für Slawistik*. Bd. 16, 3, 407–418.
- Inizan, Ch. (2006). 'L'illustration d'art: de la taille-douce à la litho, deux exemples parisiens', *Livraisons d'histoire de l'architecture*, 11, 83–94.
- Khmelevskaya, E. M., Khmelevskaya, N. A. (1967). 'Utrachennyye pis'ma I. S. Turgeneva (1861–1870)', in: *Turgenevskii sbornik: Materialy k Polnomu sobraniyu sochinenii i pisem I. S. Turgeneva*. Leningrad: Nauka. Vol. 3, 297–334.
- Lemoine, J. (1867). '[Le «Journal d'un Poète» d'Alfred de Vigny]', *Journal des débats*, 17 janvier, 3.
- Leroy, L. (1866). 'Les artistes chez eux: Edmond Hédouin', *Le Charivari*, 11 novembre, 2.
- Leroy, L. (1868). 'Courrier artistique', *Le Charivari*, 28 février, 2.
- Les Saints Evangiles* (1873), trad. de Bossuet; dessins de M. Bida, gravés à l'eau-forte sous la direction de M. Ed. Hédouin. Paris: Hachette et Cie. 2 tomes. T. 1. Evangiles selon Saint Matthieu et Saint Marc, 155 p; T. 2. Evangiles selon Saint Luc et Saint Jean, 174 p.
- Mantz, P. (1869). 'Sonnets et eaux-fortes', *Gazette des beaux-arts*, 1<sup>er</sup> Janvier, 53–60.

- Mazon, A. et al. (1937). 'Neizdannye pis'ma I. S. Turgeneva k Dyū-Kanu, Floberu i E. de Gonkuru', in: *Literaturnoe nasledstvo*. Moscow: Zhurnal'no-gazetnoe ob'edinenie. Vol. 31–32, 663–706.
- Mironov, A. G. (1961). 'I. S. Turgenev i knigoizdatel'stvo brat'ev Salaevykh v Moskve', in: *Kniga: Issledovaniya i materialy*. Moscow: Izdatel'stvo Vsesoyuznoi knizhnoi palaty. Vol. 5, 323–356.
- Parturier, M. (1931). 'Autour de Mérimée: «Les Forces perdues» et «l'Education sentimentale»', *Bulletin du bibliophile et du bibliothécaire*, 20 novembre, 487–492; 20 décembre, 533–539.
- Parturier, M. (1947). 'Ivan Tourguéniev et Maxime Du Camp (Documents inédits)', *Revue de littérature comparée*, 4, 564–587.
- Salon de 1846*, [par] Baudelaire Dufaÿs. Paris: Michel Lévy frères, XI, 132 p.
- Salon de 1867: Explication des ouvrages de peinture, sculpture, architecture, gravure et lithographie des artistes vivants exposés au Palais des Champs-Élysées le 15 avril 1867* (1867). Paris: Charles de Mourgues frères, 406 p.
- Salon de 1868: Explication des ouvrages de peinture, sculpture, architecture, gravure et lithographie des artistes vivants exposés au Palais des Champs-Élysées le 1<sup>er</sup> mai 1868* (1868). Paris: Charles de Mourgues frères, 576 p.
- Salon de 1869: Explication des ouvrages de peinture, sculpture, architecture, gravure et lithographie des artistes vivants exposés au Palais des Champs-Élysées le 1<sup>er</sup> mai 1869* (1869). Paris: Charles de Mourgues frères, 629 p.
- [Somov, A. I.] (1889). 'Nekrolog: [Edmon Eduen]', *Khudozhestvennye novosti*. Vol. 7, 2, January 15, col. 49–50.
- [Somov, A. I.] (1904). 'Eduen (P'er-Edmon-Aleksandr)', in: *Entsiklopedicheskii slovar'*. Saint Petersburg: Izdanie F. A. Brokgauza, I. A. Efrona. Vol. 40, p. 183.
- Spravochnaya kniga o litsakh, poluchivshikh na 1869 god kupecheskie svidetel'stva po 1 i 2 gil'diyam v Moskve* (1869). Moscow: Pechatnaya S. P. Yakovleva, 734 p.
- Suffel, J. (1979). 'Quelques remarques sur la correspondance de Gustave Flaubert et de Maxime Du Camp', in: Ch. Carlut, ed., *Essais sur Flaubert. En l'honneur du professeur Don Demorest*. Paris: A.-G. Nizet, 53–61.
- Suffel, J., Ziegler, J. (1978). 'Gustave Flaubert, Maxime Du Camp et Adèle Husson', *Bulletin du bibliophile*, 3, 388–398.
- Turgenev, I. S. (1862). *Ottsy i deti*. Moscow: Tipografia V. Gracheva i komp., 304 p.
- Turgenev, I. S. (1865). *Sochineniya (1844–1864)*. 5 vols. Karlsruhe: Izdanie brat'ev Salaevykh. Tipografiya V. Gaspera.
- Turgenev, I. S. (1868). *Dym*, Izdanie brat'ev Salaevykh. [1<sup>st</sup> ed.]. Moscow: Tipografiya Gracheva i K<sup>o</sup>, 222 p.; 2<sup>st</sup> ed. Moscow: Tipografiya Gracheva i K<sup>o</sup>, 222 p.
- Turgenev, I. S. (1871). *Sochineniya. Dopolnitel'nyi tom: 1868–1870*. Moscow: Izdanie brat'ev Salaevykh. Vol. 8, 183 p.
- Turgenev, I. S. (1933). *Sochineniya*. 12 vols, eds. K. Khalabaev, B. Eikhenbaum. Leningrad; Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury. Vol. 12, 756 p.
- Turgenev, I. S. (1965). *Polnoe sobranie sochinenii i pisem*. 28 vols. *Sochineniya*. 15 vols. Moscow; Leningrad: Nauka. Vol. 9, 560 p.
- Turgenev, I. S. (1978–1986). *Polnoe sobranie sochinenii i pisem*. 30 vols. *Sochineniya*. 12 vols. Moscow: Nauka.
- Turgenev, I. S. (1982–2024). *Polnoe sobranie sochinenii i pisem*. 30 vols. *Pis'ma*. 18 vols. Moscow: Nauka. [Publ. continues].

- Vigny, A. de (1948). *Œuvres complètes*. Texte présenté et commenté par F. Baldensperger. 2 vols. Paris: Librairie Gallimard. 1398 p.
- Vigny, A. de (1866). 'Le Journal d'un Poète', [recueilli et publié par] Louis Ratisbonne, *Revue moderne*, 37, 1 avril, 5–59; 1 juin, 551–567; 38, 1 septembre, 385–414; 39, 1 octobre, 5–36.
- Vigny, A. de (1867). *Journal d'un Poète*, recueilli et publié sur des notes intimes d'Alfred de Vigny par Louis Ratisbonne. Paris: Michel Lévy frères, 307 p.
- Vigny, A. de (2004). *Dnevnik Poeta. Pis'ma poslednei lyubvi*, transl. from French by E. V. Baevskaya, G. V. Kopeleva, compiled by T. V. Sokolova, ed. A. D. Mikhailov. Saint Petersburg: Nauka, 645 p.
- Waddington, P, Montreynaud, Fl. (1980). *A Bibliography of French Translations from the Works of I. S. Turgenev, 1854–1885*. Wellington, New Zealand, [28 p.].
- Zotov, V. R. (1864). 'Ivan Sergeevich Turgenev. Stat'ya I', *Severnoe siyanie*. Saint Petersburg: V. Genkel'. Vol. 3, col. 665–674.